

VUES SUR LA BOURGOGNE

Le journal de la Petite-Bourgogne & Griffintown • Little Burgundy & Griffintown's newspaper — Vol 12 • no 2 • Été 2023 Summer • 6 250 copies

**LE CHEF FADY DAGHER SE FAIT COIFFER
PAR SHAWN CORBIN, DES ATELIERS
COMMUNAUTAIRES DE COIFFURE,
LORS DE SON PASSAGE DANS LE QUARTIER.**

**SPVM POLICE CHIEF FADY DAGHER
GETS HIS HAIR DONE BY SHAWN CORBIN,
AT THE ATELIERS COMMUNAUTAIRES
DE COIFFURE, DURING HIS VISIT
TO THE NEIGHBOURHOOD.**

**GUILLAUME CLICHE-RIVARD
RÉSIDENT DU SUD-OUEST
RESIDENT OF THE SUD-OUEST**

PAGE 5

**L'AGRICULTURE URBAINE
URBAN AGRICULTURE**

PAGE 7

**EMPRUNTER UN OBJET À LA BIBLIOTHÈQUE ?
BORROWING OBJECTS FROM THE LIBRARY?**

PAGE 15

PROFITER DE L'ÉTÉ POUR RESPIRER...

FLORENCE LEBEAU . JOURNALISTE MEMBRE DE L'AMECQ

J'avoue aimer que les livraisons de notre journal coïncident avec le début de chaque saison et présentent le défi d'une renaissance à chaque numéro. J'avoue aussi un enthousiasme marqué pour celle du 21 juin, moment du solstice d'été. Le jour le plus long de l'année sous le 45° de latitude nord me semble toujours conférer à la saison estivale l'impression d'être riche de temps, d'avoir deux jours pour le prix d'un !

Comment ne pas se réjouir des longues et chaudes journées qui s'amènent avec leurs lots de douceurs, de plaisirs et de découvertes à même notre quartier et en profiter pour prendre l'air. Que ce soit pour pique-niquer et rire avec la famille et les amis; participer aux activités offertes dans les parcs; assister aux concerts et films en plein air; prendre part aux festivités du Québec et du Canada*; joindre l'animation des marchés publics avec leurs étals de fruits et de légumes, herbes, fromages, viandes et poissons du Québec ou celle des jardins communautaires; pour aller entendre le chant des grillons ou cigales dans un terrain vague du voisinage; se promener à pied ou à vélo pour le simple plaisir de se déplacer sans presse ou encore activer son pouce vert sur son balcon et se permettre d'y lézarder au soleil comme au clair de lune et respirer...

C'est dans cet esprit que nos journalistes et collaborateurs vous proposent d'entamer l'été et vous livrent dans ce numéro leurs meilleures lignes sur l'histoire de la Coalition de la Petite-Bourgogne, du monument Shaheed Minar et d'une revisite dans la Petite-Bourgogne; les avancées en matière d'agriculture urbaine, de balcons pour la biodiversité et de consignment de contenants alimentaires; l'entrevue de notre nouveau député provincial Guillaume Cliche-Rivard; les offres exceptionnelles de formation des ateliers d'informatique du CÉDA, de prêt d'instruments de musique, jouets et jeux de société, semences et petits outils de jardinage des bibliothèques du Sud-Ouest, d'informations juridiques sur les pensions alimentaires, de conseils diététiques sur l'importance de la diversité alimentaire et de conseils financiers pour passer des vacances au Québec sans se ruiner.

**À vous toutes et tous, fidèles lectrices et lecteurs,
nos vœux d'un bel été et d'heureuses vacances !**

* Incluant la Journée nationale des peuples autochtones le 21 juin, la Fête nationale du Québec le 24 juin et la Fête du Canada le 1^{er} juillet.

DANS CE NUMÉRO • IN THIS ISSUE

Vie de quartier •	3 • 4 • 5	• Community Life
Question au maire •	7	• Question for the Mayor
Éducation •	8	• Education
Santé •	9	• Health
Environnement •	10 • 11	• Environment
Jeunesse •	12 • 13	• Youth
Culture & Société •	14 • 15	• Culture & Society
Chronique juridique •	16	• Legal Column
Finances personnelles •	17	• Personal Finance
Infos utiles •	18	• Useful information
Calendrier •	20	• Calendar

Vous avez des commentaires ou des suggestions...

CONTACTEZ-NOUS ! / CONTACT US!

If you have comments or suggestions...

TAKE ADVANTAGE OF THE SUMMER TO BREATHE...

I admit to loving that the deliveries of our newspaper coincide with the start of each season and challenge us to a renewal with each issue. I also admit a soft spot for the June 21st edition, marking the summer solstice. The North 45° latitude's longest day of the year always seems to me to give the summer season the impression of having a wealth of time, of having two days for the price of one!

It is impossible not to indulge in the long and hot days to come, with their simple pleasures and discoveries in our neighbourhood and take the opportunity to get some fresh air. Whether picnicking and laughing with family and friends; participating in the activities offered in the parks; attending outdoor concerts and movies; enjoying the Québec and Canada festivities;* browsing the public markets with their offerings of fruits and vegetables, herbs, cheeses, meats and fish from Québec or from community gardens; listening to the chirping of crickets or cicadas in a vacant lot in the neighbourhood; walking or cycling for the sheer pleasure of moving around; or showing off your green thumb on your balcony and allowing yourself to bask in the sun or in the moonlight and just breathe...

It is in this spirit that our journalists and collaborators invite you to start the summer season and provide you with their best writings on the history of the Coalition of Little Burgundy, the Shaheed Minar monument and revisit Little Burgundy: advances in urban agriculture, balconies for biodiversity and food container consignments; the interview with our new provincial deputy Guillaume Cliche-Rivard; exceptional training offers from CÉDA computer workshops; how to borrow musical instruments, toys and board games, seeds and small gardening tools from libraries in the Sud-Ouest; legal information on alimony; dietary advice on the importance of food diversity and financial advice for spending holidays in Québec without breaking the bank.

**To all of you, our dear loyal readers,
we wish you a great summer and a happy vacation!**

* Including National Indigenous Peoples Day on June 21, Québec's Fête Nationale on June 24 and Canada Day on July 1.

ERRATUM

UNE ERREUR S'EST GLISSÉE DANS LA DERNIÈRE ÉDITION :
En page 9, dans **ATELIERS COMMUNAUTAIRES DE COIFFURE**, nous aurions dû lire : **Sean MacKenzie**, plutôt que **Sean Mackenzie**.
La rédaction s'en excuse auprès de la personne lésée.

THERE WAS AN ERROR IN THE LAST ISSUE :
On page 9, in **COMMUNITY HAIRDRESSING WORKSHOPS**, we should have read: **Sean MacKenzie** rather than **Sean Mackenzie**.
The editorial staff apologizes for the oversight.

**Les citations publiées dans *Vues sur la Bourgogne*
le sont telles qu'elles ont été prononcées par leurs auteurs-es,
sans correction éditoriale.**

**The direct quotes published in *Vues sur la Bourgogne*
have been printed as delivered by their authors,
without editorial correction**

514-931-4302 • vuessurlabourgogne@gmail.com



Publié par la **COALITION
DE LA PETITE-BOURGOGNE
QUARTIER EN SANTÉ**

741, rue des Seigneurs
Montréal (QC) H3J 1Y2
514-931-4302

www.petitebourgogne.org

COMITÉ ÉDITORIAL

VALÉRIE BILODEAU
MICHEL DOYLE
FLORENCE LEBEAU
TINA NAIM
JULIE RAINVILLE
ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU
MARTIN VAN KUILENBURG

CONTENU ÉDITORIAL

CATHERINE ADAM
TAAHA ABDULLAH AL-IDRISI
MARGARET BLACK
RENÉ DALLAIRE
MICHEL DOYLE
BENOIT DORAIS
CHARLOTTE DUMAINE
ANNICK LAFRENIÈRE
FLORENCE LEBEAU
VIRGINIE OUELLET
ROSANNE PETRARCA
CASSANDRA QUIRION-BÉLISLE
NAFIJA RAHMAN
ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU
SERENA SIAL
MARTIN VAN KUILENBURG

ÉQUIPE DE RÉDACTION

MYRIAM ABOU
VALÉRIE BILODEAU
KAREN DE LUTIS
ANDREA GARLAND
JENNA KHAMIS
FLORENCE LEBEAU
SERENA SIAL
MARTIN VAN KUILENBURG

RESPONSABLE DE L'ÉDITION

MISE EN PAGE
DIANE MORIN

IMPRESSION
HEBDO LITHO



NAISSANCE DE LA COALITION DE LA PETITE-BOURGOGNE

MICHEL DOYLE, RÉSIDENT ET JOURNALISTE MEMBRE DE L'AMECQ

Avec la construction du Canal de Lachine en 1825, le Sud-Ouest de Montréal est rapidement passé d'une région agricole au monde industriel. En 1959, avec l'ouverture de la Voie Maritime du Saint-Laurent et la fermeture du Canal de Lachine en 1973, de nombreuses usines désuètes fermaient leurs portes et de nombreux ouvriers quittaient également notre région.

LA DÉCENNIE 1960

C'est l'appauvrissement de nos quartiers; les ouvriers les moins instruits et les moins qualifiés n'ont pas eu la latitude de quitter le Sud-Ouest de Montréal. Il y avait trois grands regroupements dans la population de la Petite-Bourgogne: les français, les anglais et la communauté noire. La Petite-Bourgogne a acquis le titre de "Black District" et de "Little Burgundy". À partir de ce temps, le tissu social de la Petite-Bourgogne est devenu fort diversifié par l'apport de l'immigration.

LA DÉCENNIE 1970

Il y eu un Conseil de la Petite-Bourgogne. Ses membres ont été amenés à créer un forum, avec l'implication d'autres citoyens et intervenants. La Coalition de la Petite-Bourgogne a été créée à l'automne 1989 et ses travaux bilingues sont devenus accessibles aux citoyens.

1989 : NAISSANCE DE LA COALITION DE LA PETITE-BOURGOGNE

Tout était à faire. Les informations «psycho-sociales» du quartier étaient largement périmées ou insuffisantes. Il y avait un manque de coordination

flagrant. Les divers services ne communiquaient pas beaucoup entre eux et se concertaient peu.

Il y avait un grand besoin de mobilisation et de consultation collective pour assurer une meilleure gestion des problèmes à régler dans la Petite-Bourgogne afin de promouvoir les activités civiles nécessaires aux différents besoins des résidents du quartier, surtout pour les plus pauvres et les nouveaux arrivants, avec une augmentation de près de 500 % de nouveaux citoyens! C'est la plus dense diaspora de toute l'Île de Montréal et le nombre de jeunes augmente.

AVRIL 1990

La Coalition a rejoint le Regroupement pour la relance économique et sociale du Sud-Ouest (RESO). On voulait s'attaquer au problème croissant de la drogue dure dans le quartier. Il fallait lutter contre «le racket des vendeurs de rêves». Diverses initiatives ont attiré de l'aide monétaire ainsi que de nouveaux partenaires, dont, entres autres, l'Office municipal d'habitation de Montréal (OMHM), le CLSC de Saint-Henri et le poste de quartier de la Police de la communauté urbaine de Montréal. Bref,

c'était la concertation (fragile) du communautaire, des institutions et des résidents.

JUIN 1991

La Coalition de la Petite-Bourgogne a compilé un document intitulé: *Comité spécial de la Coalition de la Petite-Bourgogne*. Notre OSBL a donc épousé la cause des délaissés et tout un travail communautaire était à réviser. Il fallait faire un bilan réaliste afin de concevoir un plan d'action efficace. Il fallait aussi faire le recrutement des partenaires concernés par cette cause et effectuer une recherche pertinente du profil du quartier: emplois locaux des jeunes, violence dans la rue ou dans les familles, décrochage scolaire, infrastructures sociales et sportives, etc.

LES DERNIÈRES SIX DÉCENNIES

La Petite-Bourgogne a subi de nombreuses démolitions et constructions et «l'esprit de village» disparaissait! Ce qui a été détruit a fini par être reconstruit, toutefois, cela a été fait sans plan urbain et la faute incombait tant au privé qu'aux HLM. La cohésion sociale et le sentiment d'appartenance chutent avec ces nombreuses résidences détruites et par l'exode de la population d'origine.

THE BIRTH OF THE LITTLE BURGUNDY COALITION

With the construction of the Lachine Canal in 1825, Montreal's Sud-Ouest quickly grew from an agricultural region into the industrial world. In 1959, following the opening of the St. Lawrence Seaway and the closure of the Lachine Canal in 1973, many declining factories closed their doors and many workers left our region.

IN THE 1960S

Our neighbourhoods become poorer: the less educated and less skilled workers did not have the option of leaving Montréal's Sud-Ouest. There were three main groups in the population of Little Burgundy: the French, the English and the Black community. Little Burgundy, before only re-ferred to by its French name "la Petite-Bourgogne," acquired its English name and the title of the "Black District." This period marked a huge diversification of Little Burgundy's community with the influx of immigration.

IN THE 1970S

The Little Burgundy Council was established. Council members were encouraged to create a forum with the involvement of other citizens and stakeholders. The Little Burgundy Coalition was created in fall 1989 and its bilingual projects were made available to citizens.

1989 : LITTLE BURGUNDY COALITION WAS ESTABLISHED

There was a lot to do. The "psychosocial" data about the neighbourhood was either largely outdated or

insufficient. There was a distinct lack of coordination. There was little communication and consultation between the different services.

There was a real need for collective mobilization and consultation to ensure better management of the problems that needed to be solved in Little Burgundy to promote the activities needed to meet the various needs of the neighbourhood's residents, especially the poorest residents and newcomers. There was an almost 500% increase in new citizens! It is the densest diaspora on the entire island of Montréal and the number of young people is increasing.

APRIL 1990

The Coalition joined the Coalition for Economic and Social Revitalization of the South-West (RESO). Our goal was to address the growing problem of hard drugs in the neighbourhood. We needed to fight the "dream sellers' racket." Many initiatives brought in financial support and new partners, including the Office municipal d'habitation de Montréal (OMHM), the CLSC de Saint-Henri and the neighbourhood police station, part of the Service de police de la Communauté urbaine de Montréal.

It was a concerted effort by the community, institutions and residents.

JUNE 1991

The Little Burgundy Coalition compiled the document entitled, "Special Committee of the Little Burgundy Coalition." Our NPO embraced the cause of the abandoned and all the community work needed to be reviewed. A realistic assessment needed to be made in order to create an effective action plan. We also had to recruit partners interested in the cause and conduct relevant research on the profile of the neighbourhood: local youth employment, violence in the streets or within families, school drop-out rate, social and sports infrastructures, etc.

FOR THE LAST 60 YEARS

Little Burgundy has been demolished and built up multiple times—the "village spirit" was disappearing! What was demolished was eventually rebuilt, but it was rebuilt without an urban plan and the fault lay with both the private sector and the HLM. The neighbourhood's social cohesion and sense of belonging fell with the many destroyed residences and the exodus of the original population.

WANDERING IN LITTLE BURGUNDY

MARGARET BLACK . HISTORIAN AND STROLLER / HISTORIENNE ET FLÂNEUSE

I have spent most of my life in the suburban sprawl off-island, but feel an odd kinship to La Petite-Bourgogne, having grown up in a CMHC housing project for a lot of my childhood. They were sometimes hard days, financially, but the neighbourhood I lived in always had a sense of togetherness in struggling through tough financial times. This is perhaps what I hoped to recapture walking through the street of Little Burgundy. I was looking forward to seeing and feeling the echoes of my favorite books set in working-class Montreal neighbourhoods of the past, which have all but disappeared.

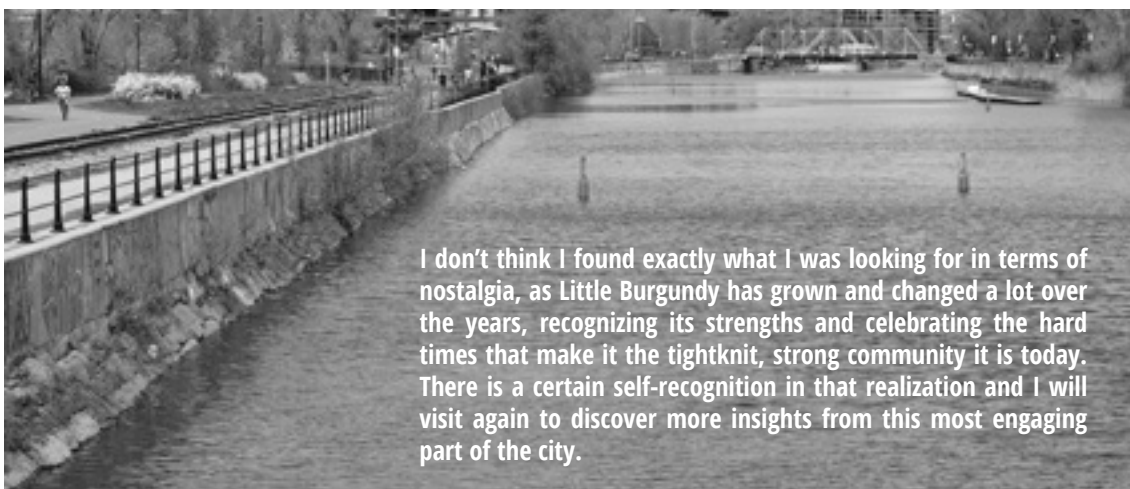


I first remember “discovering” the neighbourhood in the 70s, as I found that row of antiques shops on Notre Dame great for shopping and finding unique, affordable presents. Move forward forty-fifty years and I see the area in a new light. This was the neighbourhood where the train porters lived, where the canal was a workhorse for moving the products of industry being smelted, ground and pounded in the factories alongside the watery thoroughfare. This is where the Stelco shot tower produced lead pellets in the 1900s, the balls spiraling down the height of the tower that still stands. I tried to envision the area before the Ville-Marie autoroute was put through, which saw housing demolished and the town below the hill cut off from the bustling city higher up.

Today, I start this walk off at 1700 La Poste, the art gallery in the former bank building which regularly hosts artists I am not familiar with but admire by the time I leave. A totally different sort of vibe to the building and the area you would think, but really, when you consider the creativity that came out of la Petite-Bourgogne in music, in the clubs and church choirs, it really is quite appropriate. There is something very satisfying in seeing a former financial institution put to use this way.

I pass the Ardent Flour Mill and remember an oral history I once heard about kids out for a walk with their mom back in the day, seeing their dad wave out to them from one of the small windows at the top of the buildings where he worked.

Vinet Street means the Maison de la Culture and I am always excited to pop in to see what is on show there. It is interesting to see who is there among the library patrons, the programmes on offer, and the books on display. Further on, there is the green space beside the Drinkerie, at 2661 West Notre-Dame, with its stunning full wall mural and ilot for working on my laptop outside in the restorative greenery while I savour what is left of my Clafouti coffee. The old-style billboard in the park always has some delightful or disturbing, sometimes both, poem / train-of-thought posted on it.



I don't think I found exactly what I was looking for in terms of nostalgia, as Little Burgundy has grown and changed a lot over the years, recognizing its strengths and celebrating the hard times that make it the tightknit, strong community it is today. There is a certain self-recognition in that realization and I will visit again to discover more insights from this most engaging part of the city.

FLÂNER DANS LA PETITE-BOURGOGNE

J'ai passé la majeure partie de ma vie dans la grande banlieue de Montréal, mais je ressens une étrange affinité avec la Petite-Bourgogne, ayant grandi dans un projet d'habitation de la SCHL une grande partie de mon enfance. On avait parfois des journées difficiles, financièrement, mais le quartier dans lequel je vivais nous donnait toujours le sentiment de lutter ensemble dans les périodes de difficultés financières. C'est peut-être ce sentiment que j'espérais retrouver en me promenant dans les rues de la Petite-Bourgogne. J'avais hâte de voir et de ressentir l'écho de mes livres préférés qui se déroulent dans les quartiers ouvriers montréalais du passé, et qui ont pratiquement disparu.

Je me souviens d'avoir d'abord « découvert » le quartier dans les années 70, alors que les magasins d'antiquités abondaient sur la rue Notre-Dame, l'endroit idéal pour dénicher des cadeaux uniques et abordables. 45 ans plus tard, je vois le quartier sous un nouveau jour. C'était le quartier où vivaient les portiers de train, où tous les produits de l'industrie fondus, broyés et pilés dans les usines le long du canal transitaient par cette voie d'eau. C'est là que la tour Stelco produisait de la grenaille de plomb dans les années 1900, les billes descendant en spirale sur la hauteur de la tour encore debout. J'ai essayé d'imaginer la région avant la construction de l'autoroute Ville-Marie, qui a vu des maisons démolies et la ville en bas de la colline coupée de la ville animée, plus haut.

Aujourd'hui, je commence cette promenade au 1700 La Poste, la galerie d'art dans l'ancien bâtiment de la banque qui accueille des artistes que je ne connais pas mais que j'admire à la fin de ma visite. Un bâtiment à l'ambiance totalement différente de celle du quartier. Quand on considère la créativité qui est sortie de la Petite-Bourgogne en musique, dans les clubs et les chorales d'église, c'est tout à fait approprié. Il y a quelque chose de très satisfaisant à voir une ancienne institution financière mise à profit de cette façon.

Je passe devant le moulin à farine Ardent Mills et ça me rappelle une histoire que j'ai entendue à propos d'enfants se promenant avec leur mère, et qui voyaient leur père leur faire signe depuis l'une des petites fenêtres du haut des bâtiments.

Rue Vinet, c'est la Maison de la Culture et j'ai toujours hâte d'y faire un saut. C'est intéressant de voir qui visite la bibliothèque, les programmes proposés et les livres exposés. Plus loin, il y a l'espace vert à côté de la Drinkerie, au 2661 Notre-Dame Ouest, avec sa magnifique fresque qui couvre le mur au complet et son ilot pour travailler dehors sur mon ordinateur portable, dans la verdure réparatrice, pendant que je savoure ce qui reste de mon café Clafouti. Le panneau d'affichage à l'ancienne, dans le parc, a toujours un poème, une ligne de pensées, délicieux ou dérangeant, parfois les deux.

Je ne pense pas avoir trouvé exactement ce que je cherchais en termes de nostalgie, car la Petite-Bourgogne a beaucoup grandi et changé, reconnaissant ses forces et célébrant les moments difficiles qui en font la communauté soudée et forte qu'elle est aujourd'hui. Je me reconnais toutefois en partie dans cette prise de conscience et je reviendrai pour plus de révélations de ce coin de la ville parmi les plus séduisants.

GUILLAUME CLICHE-RIVARD • RÉSIDENT DU SUD-OUEST

DÉPUTÉ DE LA CIRCONSCRIPTION DE SAINT-HENRI—SAINTE-ANNE

ENTREVUE : MICHEL DOYLE / AMECQ . RÉSIDENT • PHOTOGRAPHIE : MARTIN VAN KUILEBURG / AMECQ . RÉSIDENT

Le vendredi, 5 mai 2023, dans ma salle communautaire, j'ai fait l'interview de notre député, monsieur Guillaume Cliche-Rivard, du parti Québec solidaire, nouvellement élu. Avec des pairs, nous avons choisi quatre questions d'intérêt comme résidents de la Petite-Bourgogne.

QU'EST-CE QUI VOUS A MOTIVÉ À REPRÉSENTER LES CITOYENS DE NOTRE CIRCONSCRIPTION ?

La Petite-Bourgogne a été mon lieu de travail et Saint-Henri est également mon lieu d'habitation depuis longtemps. Mon bureau d'avocat était sur la rue Notre-Dame, en face de Rona, dans le même édifice qu'Oxfam-Québec. Tout cela pour dire que je suis très attaché à mon quartier. Pour moi, il y a nulle part d'autre que la circonscription Saint-Henri Sainte-Anne. Mon enfant va à la garderie sur la rue Wellington.

QUELLES SONT VOS EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES ET POLITIQUES ?

J'étais avocat en droit de l'immigration. J'ai aussi été président de l'Association des avocats et avocates du Québec en droit de l'immigration. À ce titre, j'ai souvent été appelé à commenter, à prendre position sur plein de dossiers. Cela m'a graduellement conduit sur l'avant-scène de l'actualité politique. Je me retrouvais en désaccord concernant le gouvernement de la Coalition Avenir Québec (CAQ). Ces dossiers et points de vue ont été médiatisés. Ainsi, j'ai été approché par Québec solidaire et, avec grand plaisir, j'ai fini par accepter le défi.

QUE DÉSIREZ-VOUS APPORTER AUX CITOYENS DE LA PETITE-BOURGOGNE ET DE GRIFFINTOWN ?

Je veux être un député de terrain, qui connaît sa population, ses quartiers, ses organismes et ses enjeux. Entre Griffintown et Côte-Saint-Paul, il y a une immense différence de besoins et de population avec des priorités parfois divergentes. Je veux être à l'écoute le plus possible et dans l'action pour répondre aux



attentes des gens. L'école primaire de Griffintown est une nécessité et la Petite-Bourgogne veut débarrasser plusieurs HLM pour offrir plus de logements sociaux. Je veux bien connaître les besoins de chaque quartier pour m'y attaquer.

QUE VOULEZ-VOUS FAIRE POUR LES PERSONNES LOCATAIRES DANS LE CONTEXTE DE LA CRISE DU LOGEMENT ?

C'est le grand problème, le plus difficile, pas juste en 2023. À Québec solidaire, on a mis de l'avant, à presque chacun de nos discours, les problèmes de logement. C'est donc la priorité de ma campagne. On veut instaurer un registre des baux et des loyers pour savoir combien payait le locataire avant vous. Le bail peut passer de 600 \$ à 900 \$ à votre insu. On veut mettre un moratoire sur les rénovictions. Quand le bail passe de 800 \$ à 1600 \$, c'est impossible pour les locataires de rester. Ils perdent le paterlin de leur enfance. Cela fait des quartiers où il n'y a plus de sentiment d'appartenance. Il faut une diversité et une immense part de projets de nouveaux logements sociaux, abordables et disponibles. Il faut réhabiliter et rénover notre parc de logements HLM, qui sont fermés et placardés parce qu'ils ne sont pas selon les normes. C'est une crise qu'il faut attaquer de toutes parts.

Venez vers nous, parlez-moi de vos problèmes. Proposez vos projets, puis je vais voir ce que l'on peut faire pour les régler. Ne pensez pas que l'on ne peut rien faire, c'est une nouvelle équipe. Le bureau de circonscription est à la même place, près de la station de métro Lionel-Groulx.

Voir les Infos utiles en page 18 pour les coordonnées.

GUILLAUME CLICHE-RIVARD . RESIDENT OF THE SUD-OUEST

MEMBER OF PARLIAMENT FOR THE SAINT-HENRI—SAINTE-ANNE RIDING

On Friday, May 5, 2023, in my community hall, I interviewed our newly elected member of parliament, Guillaume Cliche-Rivard, from the Québec solidaire party. With my peers, we chose four questions to ask as residents of Little Burgundy.

WHAT MOTIVATED YOU TO REPRESENT THE CITIZENS IN OUR RIDING?

I've worked in Little Burgundy for a long time and I've also lived in Saint-Henri for a long time. My office, when I worked as a lawyer, was on rue Notre-Dame, across from Rona and in the same building as Oxfam-Quebec. All this to say that I'm very attached to my neighbourhood. There's nowhere else but Saint-Henri—Sainte-Anne for me. My child goes to daycare on rue Wellington.

WHAT PROFESSIONAL AND POLITICAL EXPERIENCE DO YOU HAVE?

I was an immigration lawyer and the president of the Québec Immigration Lawyers Association. As president, I was often called upon to comment and take a position on many cases. It gradually brought me to the forefront of political news. I found myself disagreeing with the Coalition Avenir Québec (CAQ) government, and these cases and points of view were made public. As a result,

I was approached by Québec solidaire and, with great pleasure, I ended up accepting the challenge.

WHAT DO YOU WANT TO DO FOR THE CITIZENS OF LITTLE BURGUNDY AND GRIFFINTOWN?

I want to be a front-line MP, one that knows its population, its neighbourhoods, its organizations and its issues. Between Griffintown and Côte-Saint-Paul, there's a huge difference in needs and population with sometimes diverging priorities. I want to be as attentive as possible and be taking action to meet people's needs. Griffintown's elementary school is a priority and Little Burgundy wants to open up several HLMs to offer more social housing. I really want to know the needs of each neighbourhood so that I can start addressing them.

WHAT DO YOU WANT TO DO FOR TENANTS GIVEN THE HOUSING CRISIS?

This is the biggest and the hardest problem, and not just in 2023. At Québec solidaire, in almost every conversation, we've

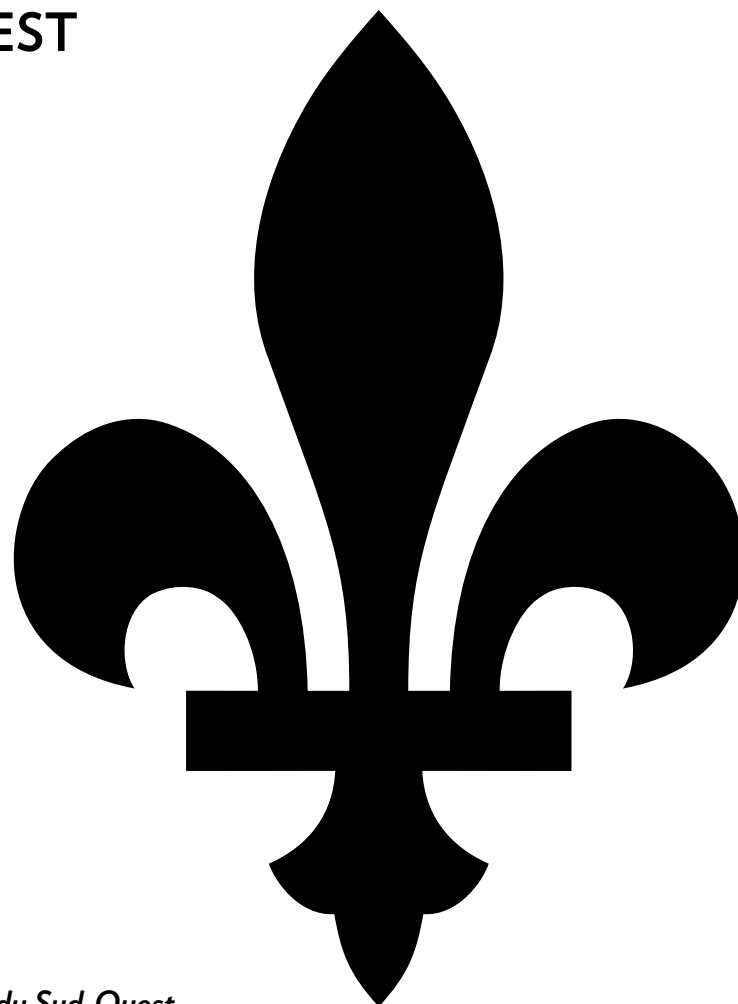
put forward the problem of housing. It's a priority in my campaign. We want to introduce a registry of leases and rents so that you know how much the previous tenant paid. Leases can go from 600 to 900 without you knowing. We want to put a moratorium on renovations. When a lease goes from 800 to 1,600, it's impossible for tenants to stay. They lose their childhood homes. This creates neighbourhoods where there's no sense of belonging. We need diversity and a huge number of new social housing projects that are affordable and available. We need to rehabilitate and renovate our low-cost housing stock, which is being closed and boarded up because it isn't up to code. It's a crisis we need to attack from all fronts.

Come to me and tell me your problems. Present your projects and I'll see what we can do to address them. Don't think we can't do anything; this is a new team. Our riding office is in the same place, near the Lionel-Groulx metro station.

See Useful Information on page 18 for contact details.

LE MAIRE ET LES ÉLU.E.S
DE L'ARRONDISSEMENT DU SUD-OUEST
VOUS SOUHAITENT UNE

BONNE FÊTE NATIONALE



Benoit Dorais

Maire de l'arrondissement du Sud-Ouest

*Vice-président du comité exécutif
de la Ville de Montréal*

..... **VOS ÉLU.E.S**



Craig Sauvé

Conseiller de la Ville

*District de Saint-Henri-
Est-Petite-Bourgogne-
Pointe-Saint-Charles-
Griffintown*



Tan Shan Li

Conseillère d'arrondissement

*District de Saint-Henri-
Est-Petite-Bourgogne-
Pointe-Saint-Charles-
Griffintown*



Alain Vaillancourt

Conseiller de la Ville

*District de Saint-Paul-
Émard-Saint-Henri-
Ouest*



Anne-Marie Sigouin

Conseillère d'arrondissement

*District de Saint-Paul-
Émard-Saint-Henri-
Ouest*

URBAN AGRICULTURE

With the growing enthusiasm of citizens for urban agriculture and the scarcity of available plots in community gardens, it's a real privilege to be able to cultivate a little garden! However, only about 25% of people are ready to get involved in the duties and sit on the board of directors, even though this is a part of the initial agreement. As the community gardens are managed by the borough, what do you propose as a solution for greater equity?

Hello,

Thank you to the *Vues sur la Bourgogne* newspaper for this question. It allows me to talk more broadly about urban agriculture and efforts to ensure that this activity is going well on our territory. Urban agriculture is one of the main challenges of our local 2022-2030 Ecological Transition Action Plan, which aims to improve accessibility to local food.

The borough has six community gardens with 448 ground or raised bed plots. This type of garden is considered an independent organization with a committee and internal rules of governance that must also meet the borough's criteria. Citizen involvement remains an important ingredient in the operation of the garden, whether by ensuring management duties or for the minor tasks that need to be done on the site: major chores, cleaning the paths, organizing events, etc. However, this involvement is done on a voluntary basis.

We can help gardening buffs in different ways, as we have done by reducing the administrative tasks of the garden committees and offering more logistics support to better structure and mobilize their people. In addition, you will see some great improvements this year: the gardens will get a little makeover and new horticultural equipment. More good news is that this year marks the return of horticultural animation, an activity that everyone appreciates.

All these measures should encourage users to get more involved in their garden so that it becomes a stimulating and dynamic environment.

There are also other options for those who want to grow tomatoes, cucumbers, fine herbs and others things. The Sud-Ouest has over 20 collective gardens on private and public land that are managed by citizen groups and non-profit organizations. Everything is shared in this model: maintenance, planting choices and harvests, which can also be redistributed in the community. The collective garden at Parc du Lac-à-la-Loutre in Saint-Henri is the most recent in this entirely participatory model. You can still get a spot if the adventure interests you.

The self-serve urban agriculture plots such as those near the Bibliothèque Réjean-Ducharme and Parc des Jazzmen—two locations in Little Burgundy—are also a great way to combine gardening, socializing and the greening of the neighbourhood.

Other ideas are being tried out, such as the development of temporary collective urban gardens following the “edible pedestrian streets” model being developed on rue Island. New partnerships, such as those we are working on with the Little Burgundy Coalition and CHSLD de la Petite-Bourgogne offer promising prospects for increasing the supply of fresh vegetables on the territory and improving the quality of community life.

Does this topic interest you? Read the article on urban agriculture in the Sud-Ouest on montreal.ca.

Happy gardening!

A LOOK AT THE FIRST PARTICIPATORY BUDGET . \$200,000

January: Launch • **February:** Collection of ideas
May: 58 projects analyzed . 7 projects selected
June: Popular vote from May 27 to June 23
July : Announcement of the selected projects

L'AGRICULTURE URBAINE

LA RÉDACTION

Avec l'engouement grandissant des citoyen.nes pour l'agriculture urbaine et la rareté des lots disponibles dans les jardins communautaires, c'est un réel privilège de pouvoir y cultiver un jardinet! Or, ce ne sont environ que 25% des personnes qui sont prêtes à s'investir dans les corvées et le conseil d'administration, alors que cela fait partie de l'entente de départ.

Les jardins communautaires étant gérés par l'Arrondissement, que proposez-vous comme solution pour plus d'équité ?

Bonjour,

Je remercie le journal *Vues sur la Bourgogne* pour cette question. Elle me permet de parler plus largement d'agriculture urbaine et des efforts pour nous assurer que cette activité soit en bonne santé sur notre territoire. L'agriculture urbaine figure d'ailleurs comme étant l'un des principaux défis de notre Plan local de transition écologique 2022-2030 qui est d'améliorer l'accessibilité à une alimentation locale.

L'arrondissement compte six jardins communautaires pour 448 jardinets en sol ou en bacs surélevés. Ce type de jardin est constitué comme un organisme autonome, avec un comité et des règles de régie interne qui doivent aussi répondre aux critères de l'Arrondissement. L'implication citoyenne demeure un ingrédient important à la base de son fonctionnement, que ce soit pour assurer des fonctions de gestion ou pour les menues tâches à faire sur le site : grandes corvées, nettoyage des allées, organisation d'événements, etc. Cette implication se fait toutefois sur une base volontaire.

On peut soutenir nos amoureux de jardinage de différentes façons comme nous l'avons fait en réduisant les tâches administratives des comités de jardins et en leur offrant davantage de support logistique pour mieux se structurer et mobiliser leurs troupes. Par ailleurs, vous verrez de belles améliorations cette année : les jardins auront droit à une petite cure de jeunesse et à de nouveaux équipements horticoles. Autre bonne nouvelle: cette saison marque le retour de l'animation horticole, une activité appréciée de tous.

Toutes ces mesures devraient inciter les usagers à s'investir davantage dans leur jardin pour en faire un milieu de vie dynamique et stimulant.

D'autres options sont aussi possibles pour qui veut cultiver tomates, concombres, fines herbes et autres. Le Sud-Ouest compte une vingtaine de jardins collectifs sur des terrains privés ou publics qui sont gérés par des regroupements citoyens ou des organismes à but non lucratif. Dans ce modèle, tout est partagé : l'entretien, le choix des plantations et les récoltes qui peuvent aussi être redistribuées dans la communauté. Le jardin collectif du parc du Lac-à-la-Loutre, dans Saint-Henri, est le dernier-né de ce modèle entièrement participatif. Il est encore possible d'y avoir une place, si l'aventure vous intéresse.

COUP D'OIL SUR LE BUDGET PARTICIPATIF . 200 000 \$

Janvier : Lancement • **Février :** Collecte d'idées
Mai : 58 projets analysés . 7 projets retenus
Juin : Vote populaire : du 27 mai au 23 juin
Juillet : Annonce des projets retenus

2023 - 2025 : Réalisation des projets / Execution of the projects
 Pour suivre la démarche / Follow the process:
www.realisonsmtl.ca [in French only]



BENOIT DORAIS

MAIRE DE L'ARRONDISSEMENT
 LE SUD-OUEST BOROUGH MAYOR

Les bacs d'agriculture urbaine en libre-service, comme ceux près de la bibliothèque Réjean-Ducharme et du parc des Jazzmen, deux sites dans la Petite-Bourgogne, sont également une belle façon de conjuguer jardinage, socialisation et verdissement du quartier.

D'autres formules sont au banc d'essai, comme l'aménagement de jardins urbains collectifs temporaires sur le modèle des « rues piétonnes comestibles » en gestation sur la rue Island. Et de nouveaux partenariats, comme celui sur lequel nous travaillons avec notamment la Coalition de la Petite-Bourgogne et le CHSLD de la Petite-Bourgogne, laissent entrevoir des perspectives prometteuses pour accroître l'offre de légumes frais sur le territoire et améliorer la qualité de vie de la collectivité.

Le sujet vous intéresse ? Consultez l'article sur l'agriculture urbaine dans le Sud-Ouest sur montreal.ca.

Bonne saison de jardinage !

**AVEZ-VOUS
 UNE QUESTION
 POUR LE MAIRE
 DORAIS ?**

514-931-4302

**DO YOU HAVE
 A QUESTION
 FOR MAYOR
 DORAIS?**

LES ATELIERS D'INFORMATIQUE DU CÉDA, POUR VOUS !

FLORENCE LEBEAU . JOURNALISTE MEMBRE DE L'AMECQ

C'est avec un grand sourire que Sabrina Leclerc, responsable et animatrice des ateliers d'informatique du CÉDA (Centre d'éducation des adultes), explique le succès croissant des ateliers depuis 2021. « La pandémie ayant accéléré le virage numérique et de nombreux services n'étant offerts qu'en ligne, les ateliers permettent depuis aux personnes d'améliorer leurs compétences numériques tout en créant des liens et de l'entraide entre elles ».



Sylvia, Gilles Grenier, Pauline, Huguette, Sabrina Leclerc et Antonio Luis • PHOTO : FLORENCE LEBEAU

LES ATELIERS D'INFORMATIQUE DU CÉDA : UN SUCCÈS ÉDUCATIF

Sept sessions d'ateliers ont ainsi vu le jour depuis 2021 et à chacune d'elles plus de vingt adultes d'âges et de profils divers ont bénéficié de services adaptés à leur rythme et à leurs besoins avec grande satisfaction. « La formation est très bonne ! » est le commentaire que l'on retrouve sur l'ensemble des fiches d'évaluation des ateliers.

Je considère ma collaboration aux ateliers d'informatique du CÉDA comme une expérience des plus enrichissantes et surtout très sympathique et suis continuellement impressionné par les résultats obtenus.

Les sessions jouent un rôle crucial visant à briser l'isolement technologique de citoyens n'ayant pas bénéficié d'opportunité de formation dans ce domaine.

Gilles Grenier bénévole à la salle d'informatique

Il n'est d'autre obligation que d'avoir votre carte de membre du CÉDA (2\$ par année) pour vous inscrire et participer aux ateliers. Tablettes et ordinateurs sont prêtés lors des ateliers.

De plus, afin de pallier à l'enjeu financier du virage numérique, la salle d'informatique offre un accès libre en après-midi à des ordinateurs, tablettes et au lien WI-FI du CÉDA aux personnes qui n'ont pas d'équipement numérique. L'accès libre est disponible sans réservation à tous les membres du CÉDA.

LES ATELIERS OFFERTS À L'ÉTÉ 2023

Il y aura quatre ateliers d'informatique permettant de se familiariser avec les tablettes ainsi que les ordinateurs à l'été 2023. La session s'étalera sur six semaines et débutera dans la semaine du 3 juillet.

TABLETTES

- Zoom : Participer à des activités et à des événements en ligne.
- Applications : Télécharger et organiser des applications.

ORDINATEURS

- Windows 10 : Personnaliser et utiliser Windows 10.
- Clé USB : Transférer et organiser des fichiers.

COMPUTER WORKSHOPS AT CÉDA, JUST FOR YOU!

With a big smile, Sabrina Leclerc, manager and facilitator of computer workshops at CÉDA (Centre d'éducation des adultes), explains the growing success of its computer workshops since 2021. "With the pandemic, the move to go digital accelerated and many services are now available online only. The workshops have enabled people to improve their digital competence while building networks and support systems."

COMPUTER WORKSHOPS AT CÉDA ARE AN EDUCATIONAL SUCCESS

Seven training sessions have been held since 2021, each with over twenty adults of various ages and profiles. They benefit from services adapted to their pace and needs. "The training is very good," is the comment that appears on all workshop evaluation sheets, demonstrating attendee satisfaction.

I consider my collaboration with CÉDA's computer workshops to be enriching and, ultimately, enjoyable and I'm always impressed by the results.

The sessions play an important role in breaking the technological isolation of citizens who have had no training in this area.

Gilles Grenier, a computer room volunteer

All you need to register is your CÉDA membership card (\$2 per year). Tablets and computers can be borrowed for the workshop.

To assist with the financial pressures for those who don't have the equipment, the computer room offers free afternoon access to computers, tablets and CÉDA's Wi-Fi. Free access is available to all CÉDA members without reservation.

SUMMER 2023 WORKSHOPS

There will be four computer workshops in the summer of 2023 aimed to familiarize participants with tablets and computers. The sessions will run for six weeks, starting the week of July 3.

TABLET

- Zoom: Taking part in online activities and events.
- Apps: Downloading and organizing apps.

DESKTOP COMPUTER

- Windows 10: Customizing and using Windows 10.
- USB key: Transferring and organizing files.

Les inscriptions se feront à partir du mercredi 21 juin à 13h, au 438 377-8472. Le nombre de places est limité à dix personnes.

Registration starts Wednesday, June 21 at 1 p.m., by telephone, at 438-377-8472. The maximum number of spaces available is ten per workshop.

SÉCURITÉ • SUD-OUEST • SECURITY AND SAFETY

Si vous avez des questions ou des commentaires, merci de contacter notre conseiller aux relations avec la communauté au Poste de quartier 15.

If you have any questions or comments, please contact our Community Relations Counselor at Station 15.

Mourad Meberbeche • 514-280-0115
mourad.meberbeche@spvm.qc.ca

DIETARY DIVERSITY

“Eat a variety of healthy foods each day” is one of the recommendations from Canada’s Food Guide.¹

Having a diversified diet is encouraged because it makes it easier to meet the body’s needs for all nutrients, which reduces the risk of nutritional deficiencies and ensures good health. However, with industrialization, our diet has become more standardized with an increase in the consumption of highly processed foods and meat.² Highly processed foods are a large part of our diet, accounting for about 47% of Québécois’ total energy intake,³ and replace more nutritious foods such as whole fruits and vegetables. As a consequence, our meals are less diverse. According to the World Health Organization,⁴ the majority of Quebecers do not eat enough portions of fruits and vegetables in the day to prevent chronic illnesses. The 2007 version of Canada’s Food Guide suggested four food groups (fruits and vegetables, grain products, milk and alternatives, and meat and alternatives), as well as oils and other fats.⁵ The guide recommended: “Enjoy a variety of foods from the four food groups.”⁵ Highly processed foods were classified as “other” because of their low nutritional value. Reducing meat consumption is crucial to preserving biodiversity since it allows us to integrate diverse protein foods such as legumes, tofu, grains and nuts, of which Quebecers do not eat enough. Plant proteins only represent 18% of protein sources consumed by adults.⁴

In terms of the environment, ecosystems are healthier when a variety of foods are cultivated in mixed fields.² This encourages biodiversity by attracting more animals and insects to the fields, which can help pollinate and fertilize the land. Eating as diversely as possible helps spread food demand and reduce stress on any one food.² Therefore, mixed fields protect the environment and our health.

“Culture and food traditions can be a great way to add to the enjoyment of your food.” This is another recommendation from Canada’s Food Guide.¹ We are lucky to live in Montreal, a multicultural metropolis where immigrants have opened a variety of ethnic grocery stores and restaurants that make foods and recipes typical of their countries of origin accessible. Grocery stores today offer a wide range of foods and, in summer, we have the opportunity to try new foods at farmer’s markets. “Try a variety of healthy foods to help you find new foods to enjoy. Trying new foods can appeal to a sense of wonder and even adventure.”¹

CURRY AUX CHANA / Plat aux légumes et lentilles Chana

NAFIJA RAHMAN . RÉSIDENTE

Ce plat est économe, anti-gaspillage et préparé avec des légumes de saison.

- 2 tasses de lentilles Chana concassées (pois chiches) • 1 gros chou-fleur coupé en morceaux. Conserver les tiges et les blanchir avant la cuisson.
- 4 patates coupées sur la longueur • 1 grosse tomate en dés • 1 oignon en fines lanières
- 3-4 gousses d’ail en lanières • 2-3 c. à soupe d’huile végétale • 2 feuilles de laurier sud-asiatique
- ¾ c. à thé de curcuma • 1 petit morceau de cannelle • 1 c. à thé cumin
- ½ c. à thé de poivre de Cayenne • Piment vert et sel au goût.
- Pré-cuire les lentilles (al dente) avec le curcuma, les feuilles de laurier, la cannelle et du sel.
- Sauter les oignons et l’ail dans de l’huile, ajouter les épices et les tomates et laisser cuire.
- Ajouter les pois chiches concassés pré-cuits et mélanger.
- Ajouter les légumes et de l’eau pour couvrir les légumes. Terminer la cuisson en ajoutant de la coriandre fraîche hachée.

CHANA CURRY / Chana chickpeas Vegetable Dish

This dish is thrifty, anti-waste and prepared with seasonal vegetables.

- 2 cups of crushed Chana chickpeas • 1 large cauliflower cut into pieces. Keep the stems and blanch them before cooking.
- 4 potatoes cut lengthwise • 1 large tomato diced • 1 onion in thin strips • 3-4 garlic cloves in strips
- 2-3 tbsp. vegetable oil • 2 South Asian bay leaves • ¾ tsp. turmeric • 1 small piece cinnamon
- 1 tsp. cumin • ½ tsp. teaspoon cayenne pepper • Green chili and salt to taste.
- Pre-cook the chickpeas (al dente) with turmeric, bay leaves, cinnamon and salt.
- Fry onions and garlic in oil, add spices and tomatoes and let cook.
- Add pre-cooked crushed chickpeas and mix.
- Add the vegetables and water to cover the vegetables.
- Finish cooking by adding chopped fresh coriander.

LA DIVERSITÉ ALIMENTAIRE

CHARLOTTE DUMAINE . Dt.P. / CIUSSS DU CENTRE-SUD-DE L’ÎLE DE MONTRÉAL

« Savourez une variété d’aliments sains et que vous aimez tous les jours » : ceci est une des recommandations du Guide alimentaire canadien¹.



PHOTO : ALEX HUDSON . UNSPLASH.COM

Une alimentation diversifiée est encouragée, car elle permet de combler plus facilement les besoins du corps en nutriments pour diminuer le risque de carences nutritionnelles et assurer la santé. Toutefois, avec l’industrialisation, notre alimentation s’est davantage uniformisée par la consommation accrue d’aliments hautement transformés et de viande². Les aliments hautement transformés sont abondants dans notre alimentation, en représentant environ 47% de l’apport énergétique total des Québécois³, et prennent la place d’aliments plus nutritifs comme les légumes et les fruits entiers. Cela a pour conséquence de diminuer la diversité alimentaire dans nos assiettes. En effet, la majorité des Québécois consomment insuffisamment de portions de légumes et de fruits dans la journée pour la prévention des maladies chroniques selon l’Organisation mondiale de la Santé⁴. L’édition de 2007 du Guide alimentaire canadien propose quatre groupes alimentaires (légumes et fruits, produits céréaliers, lait et substitut, viandes et substituts) ainsi que les huiles et les autres matières grasses⁵. Il recommandait : « Savourez une variété d’aliments provenant des quatre groupes alimentaires⁵ ». Les aliments hautement transformés étaient catégorisés comme aliment « autre », car ils sont de faible qualité nutritionnelle. Diminuer la consommation de viande est primordial pour préserver la biodiversité², car cela permet d’intégrer une diversité d’aliments protéinés comme les légumineuses, le tofu, les graines et les noix qui ne sont pas consommés suffisamment chez les Québécois. En effet, les protéines végétales représentent seulement 18% des sources de protéines consommées chez les adultes⁴.

Au niveau environnemental, les écosystèmes sont en meilleure santé lorsqu’est cultivée une variété d’aliments dans des champs mixtes². Cela encourage la biodiversité en attirant plus d’insectes et d’animaux vers les champs qui peuvent contribuer à la pollinisation et la fertilisation des terres. Manger le plus diversifié possible permet de répartir la demande alimentaire et de diminuer le stress exercé sur un aliment en particulier². Les champs mixtes protègent donc l’environnement et notre santé.

« La culture et les traditions alimentaires peuvent être une excellente façon d’ajouter au plaisir de manger » : telle est une deuxième recommandation du Guide alimentaire¹. Nous sommes chanceux de vivre à Montréal, une métropole multiculturelle où les immigrants ont fondé différentes épiceries ethniques ou des restaurants rendant accessibles les aliments et les recettes typiques de leur pays d’origine. Il y a un vaste éventail d’aliments offerts à l’épicerie aujourd’hui et en été, les marchés publics nous donnent l’opportunité d’essayer de nouveaux aliments. « Essayez une variété d’aliments sains pour vous aider à trouver de nouveaux aliments à déguster. Essayer de nouveaux aliments peut susciter l’émerveillement et le goût de l’aventure¹. »

**Nous vous invitons
à nous envoyer des recettes
à l’adresse suivante...**

**We invite you to send us recipes at:
vuessurlabourgogne@gmail.com**

1. Santé Canada. (2019). [guide-alimentaire.canada.ca/sites/default/files/artifact-pdf/CDG-FR-2018_0.pdf](https://www.canada.ca/content/dam/hc-sc/migration/hc-sc/fn-an/alt_formats/hpfb-dgpsa/pdf/view_eatwell_vue_bienmang-fr.pdf) / 1. Health Canada. (2019). [food-guide.canada.ca/artifacts/CFG-snapshot-EN.pdf](https://www.canada.ca/content/dam/hc-sc/migration/hc-sc/fn-an/alt_formats/hpfb-dgpsa/pdf/view_eatwell_vue_bienmang-fr.pdf)

2. Lavallée, B. 2022. *À la défense de la biodiversité alimentaire*

3. Moubarac et Batal. 2016. *La consommation d’aliments transformés et la qualité de l’alimentation au Québec*

4. INSPQ. 2019. https://www.inspq.qc.ca/sites/default/files/publications/2616_consommation_aliments_quebecois_guide_alimentaire.pdf

5. Santé Canada. 2011. www.canada.ca/content/dam/hc-sc/migration/hc-sc/fn-an/alt_formats/hpfb-dgpsa/pdf/view_eatwell_vue_bienmang-fr.pdf

DES BALCONS POUR LA BIODIVERSITÉ

ROSE-ANDRÉE SAUVAGEAU . COMITÉ DE QUARTIER ET JOURNALISTE MEMBRE L'AMECQ

À Montréal, plus de la moitié de la population (58 %) vit dans des habitations de type logements (Balconville). On peut facilement imaginer que le pourcentage est plus élevé dans la Petite-Bourgogne considérant l'augmentation des blocs appartements haut de gamme et la concentration de blocs HLM.

Aussi dans la Petite-Bourgogne, pas assez de jardins communautaires pour satisfaire à la demande, terrains en friches et souvent contaminés, immenses stationnements asphaltés, toitures brûlantes et autres îlots de chaleur et les demandes de permis pour des tours de logements à la hausse.

Il est évident que la plupart des gens n'ont d'autres espaces à cultiver que leurs balcons, souvent utilisés comme rangement ou dépotoir. On pourrait rêver que les tours de logements de l'avenir seraient dans la lignée du « Bosco Verticale » de Milan. Ce chef d'œuvre architectural — végétal avec ses balcons entièrement végétalisés — devrait être le point de référence en matière de conception des tours de logements... Nous en sommes loin et l'interprétation que l'on en a faite nous laisse perplexe. En effet les noms évocateurs de forêts vertes ou autres termes du dictionnaire du parfait petit écolo sont de piètres excuses de toits verts puisqu'en général ce sont des piscines avec quelques bacs de verdure et des chaises longues et des balcons, minis-enclos, sans règle d'aménagement ou encore pas de balcon.

Le « Bosco Verticale » a été consacré en 2015 comme « le gratte-ciel le plus beau et le plus innovant au monde ». Le but de l'architecte, Stefano Boeri¹, était de compenser localement la déforestation en installant une partie de la forêt perdue sur deux tours. On a voulu favoriser la biodiversité sur les façades qui abritent 711 arbres, 5000 buissons de grandes dimensions et 15 000 plantes annuelles ou vivaces. Les avantages des plantes sont nombreux : elles produisent de l'oxygène pour l'épuration de l'air, elles jouent un rôle de protection contre le soleil et de climatisation.

L'originalité de cette œuvre c'est d'avoir adapté le bâti aux arbres. On a pu installer des arbres de 9 mètres de haut à cause de la disposition irrégulière des balcons. Le « Petite-Bourgogne Verticale » n'est pas pour demain, mais les nouvelles constructions sont à repenser et on devrait les faire en créant un pacte avec la Nature.

« D'ici 2100, les changements climatiques vont effacer les progrès que l'on a faits en matière de lutte contre la pauvreté... »

Dame Esther Duflo . prix Nobel d'économie

Nous sommes en train de nous rendre compte du problème dramatique de la pollution de l'air et de l'urbanisation sauvage qui ont créé des déserts de biodiversité rendant impossible leur traversée par les espèces. Il faut oublier le chacun pour soi parce que le malheur des autres c'est aussi le nôtre. Cultiver son balcon, cultiver son carré d'arbres sont des activités que prône le Sud-Ouest par la distribution de végétaux, de semences, de compost et en accordant plus de pouvoirs aux architectes du paysage et aux horticulteurs. Le choix de plantes pollinisatrices, médicinales et comestibles sont un plus pour la biodiversité. De plus, vous devenez très tendance en cultivant un jardin naturel qui vous permet de laisser des herbes folles s'installer ça et là, au gré du vent. Pensez au premier papillon, un monarque peut-être ? à la première mini tomate... qui sera la meilleure du monde, à ce premier café du matin en grignotant, d'un air nonchalant, une fraise bio, à ces deux marguerites que vous mettrez dans un vase rouge, sur la table, avec un brin de chiendent !

1. www.stefano-boeri-architetti.net



PHOTO : FRANCESCO UNGARO - UNSPLASH.COM

BALCONIES FOR BIODIVERSITY

In Montreal, more than half the population (58%) lives in apartment-type housing ("Balconville"). One can easily imagine that this percentage is even higher in Little Burgundy, given the rise of high-end apartment buildings and the density of low-income housing.

Also in Little Burgundy: not enough community gardens to meet demand, uncultivated and often contaminated land, huge asphalt parking lots, scorching rooftops and other heat islands, and a rise in permit applications for high-rise apartments.

It is obvious that the only space most people have to garden is their balconies, which are often used for storage or waste disposal. One might dream that the high-rise buildings of the future would be in the tradition of the Bosco Verticale in Milan. This green architectural masterpiece with its balconies completely covered in plants should be the reference point for high-rise housing design. This is far from being the case, however, and its interpretation has been perplexing. Evocative names of green forests or other terms from the ecologist's dictionary are, in effect, poor excuses for green roofs since in general they are no more than swimming pools with a few tubs of greenery and deck chairs, and balconies —mini-enclosures— with no landscaping rules or even no balcony.

In 2015, the Bosco Verticale was named "the most beautiful and innovative skyscraper in the world." The aim of the architect, Stefano Boeri¹, was to locally compensate for deforestation by integrating part of the lost forest into two towers. The aim was to encourage biodiversity on the towers' outer surfaces, which house some 711 trees, 5,000 large bushes and 15,000 annual or perennial plants. The advantages of plants are many: they produce oxygen to purify the air, they play a role of protection against the sun and they cool the air.

What makes this work original is that it has adapted the building to the trees. Workers were able to install 9-metre trees because of the balconies' irregular layout. While the "Little Burgundy Vertical" may not be happening any time soon, new construction projects should be rethought—and they should be done by creating a pact with Nature.

"By 2100, climate change will erase the progress we have made in the fight against poverty..."

Dame Esther Duflo, Nobel Memorial Prize in Economic Sciences

We are becoming more aware of the dramatic problems of air pollution and uncontrolled urbanization, which have created biodiversity deserts that are impossible for species to cross. We have to forget the "every man for himself" attitude because the misfortune of others is also our own. Gardening on one's balcony and cultivating one's patch of trees are activities that the Sud-Ouest supports by distributing plants, seeds and compost, and by giving more power to landscape architects and horticulturists. Choosing to grow pollinating, medicinal and edible plants is a plus for biodiversity. You'll also be part of a serious trend by growing a natural garden that allows you to let wild grass take hold here and there, as the wind blows. Think of the first butterfly to flutter by a monarch, perhaps? Think of the first cherry tomato, which will be the best in the world, of that first morning coffee while nibbling casually on an organic strawberry, of those two daisies that you will put in a red vase, on the table, with a sprig of couch grass!

1. www.stefano-boeri-architetti.net

**Voir le dossier Environnement de La Presse du lundi 22 mai :
See the section Environnement in the May 22 edition of La Presse
for further information: www.lapresse.ca/actualites**

VOUS MANGEZ À L'EXTÉRIEUR ? ESSAYEZ QUELQUE CHOSE DE NOUVEAU... ET RÉUTILISABLE !

Vous êtes un.e résident.e du Sud-Ouest qui mange au restaurant et se soucie de ne pas produire de déchets, est préoccupé par la crise du recyclage et désireux de faire un pas dans la bonne direction ? Si oui, il y a un nouveau programme qui pourrait être parfait pour vous.

Depuis le 28 mars 2023, un nouveau règlement montréalais interdit aux entreprises du secteur alimentaire de distribuer des plastiques non dégradables. Plus précisément, le règlement 21-040 interdit aux entreprises d'utiliser certains plastiques qui sont courants dans les assiettes dans lesquelles vos aliments sont servis, les couverts qu'on vous donne pour manger et la tasse dans laquelle est versé votre café à emporter. L'interdiction concerne la restauration sur place, à emporter ou en livraison. Alors, comment allez-vous déguster votre nourriture ?

Heureusement, il existe des options disponibles. Des entreprises telles que Retournzy et Cano se sont donné pour mission de fournir des alternatives écologiques aux contenants à emporter à usage unique. Selon un article de La Presse¹, ces entreprises travaillent avec des restaurateurs volontaires encadrés par l'Association des sociétés de développement commercial de Montréal. L'objectif est de rendre les options écologiques plus accessibles aux entreprises et aux clients dans toute la ville, et ils opèrent déjà ici même dans Griffintown, Saint-Henri et la Petite-Bourgogne.

On peut clairement voir la quantité de déchets produits à partir de nos habitudes alimentaires. En passant près de n'importe quelle poubelle de notre quartier, vous verrez des débordements d'emballages alimentaires de toutes sortes. Selon le site web de Cano², les emballages alimentaires sont responsables de 50% des déchets collectés dans nos villes. Mais même après que les camions sont venus chercher toutes nos ordures dans ces poubelles, n'oubliez pas que le problème disparaît. En fait, les décharges de notre région sont saturées et doivent peut-être être fermées, explique Retournzy sur leur site Web³.

Malheureusement, le recyclage n'est pas toujours la solution. Retournzy affirme que moins de 10 % du plastique au Canada est recyclé. Elle décrit également les limites du recyclage, notamment un marché du recyclage instable, des partenariats de recyclage compliqués avec d'autres pays, et des problèmes opérationnels dans les installations de recyclage.

Comment pouvons-nous participer au changement ? C'est facile. La prochaine fois que vous mangerez au restaurant, utilisez un contenant réutilisable. Retournzy et Cano aident à rendre cela simple. Les deux programmes travaillent avec les restaurateurs pour s'assurer que des contenants écologiques et réutilisables sont disponibles. Un rapide coup d'œil sur leurs sites Web montre quels restaurants ou épiceries participent. En tant que client, tout ce que vous avez à faire est de créer votre compte (avec Cano) ou de demander un contenant spécialisé (Retournzy) la prochaine fois que vous commanderez de la nourriture. Cano est basé sur un abonnement et vous permet de « commander » des contenants légers gratuits pour les boissons et les repas à l'aide de leur application. Retournzy est un système de coopérative qui vous donne accès à des contenants en acier inoxydable sur demande, avec une caution minimale qui est récupérée lorsque vous rendez le contenant.

C'est formidable pour ceux d'entre nous qui veulent manger au restaurant et se sentir mieux dans la façon dont nous prenons soin de notre environnement. Manger au restaurant n'a jamais été aussi agréable.

1. Interdiction du plastique à usage unique, Sara Champagne, 5 Avril 2023

2. www.canocompany.com

3. retournzy.ca

CONSIGNATION

Metro Plus ETS . 1230 rue Notre Dame Ouest . 514-938-4747 . www.metro.ca

Satay Brothers Resto . 3721 rue Notre Dame Ouest . 514-933-3507 . www.sataybrothers.com

Épicerie DAL . 5106 rue Notre-Dame Ouest . 514-934-1999 . www.dalsthenri.org

Restaurant La Toile . 3279 rue Saint-Jacques . 514-934-0190 . latoilemtl.com

Le Paradis du Fromage . 116 marché Atwater . 514-933-7422 . paradisdufromage.ca

EATING OUT? TRY SOMETHING NEW... AND REUSABLE!

SERENA SIAL . AMECQ JOURNALIST

Are you a resident of the Sud-Ouest who eats out and also cares about not producing garbage, is concerned about the recycling crisis and wants to take a step in the right direction? If so, there is a new program in the area that may be perfect for you.



Since March 28, 2023, a new Montréal by-law prohibits businesses in the food industry from distributing non-degradable plastics. Specifically, Bylaw 21-040 bans businesses from using certain plastics that are common in the plates that your food is served on, the cutlery that you are given to eat with and the cup your to-go coffee is poured in. This ban affects eating options on site, for takeout or for delivery. So how will you enjoy your food?

Fortunately, there are options available. Companies such as Retournzy and Cano have made it their mission to provide ecological alternatives to single-use takeout containers. According to an article in *La Presse*,¹ these companies work with volunteer restaurant owners that are supervised by the Association des sociétés de développement commercial de Montréal. The goal is to make eco options more accessible to businesses and clients all over the city, and they are already operating right here in Griffintown, Saint-Henri and Little Burgundy.

It is clear to see how much waste is produced from our dining habits. Walking by any garbage bin in our area, you will see overflows of all kinds of food packaging. According to the Cano website,² food packaging is responsible for 50% of the waste collected in our cities. But even after the trucks come and collect all our garbage from these bins, don't assume the problem is gone. Actually, landfills in our region are saturated and may need to be closed, Retournzy explains on their website.³

Unfortunately, recycling is not always the solution. Retournzy says that less than 10% of the plastic in Canada is recycled. They also describe the limits of recycling, which include an unstable recycling market, complicated recycling partnerships with other countries and operational issues in recycling facilities.

How do we participate in change? Easy—next time you eat out, use a reusable container. Retournzy and Cano help make this simple. Both programs work with restaurant owners to ensure eco-friendly, reusable containers are available. A quick glance on their websites shows which restaurants or grocery stores are participating. As a customer, all you have to do is set up your account (Cano) or ask for a specialized container (Retournzy) next time you order food. Cano is subscription-based and allows you to “checkout” free lightweight containers for drinks and meals using their app. Retournzy is a co-op system that gives you access to stainless steel containers upon request, with a minimal deposit that is recovered when you give the container back.

This is great for those of us who want to eat out and also feel better about how we take care of our environment. Eating out never felt so good.

1. Interdiction du plastique à usage unique by Sara Champagne, April 5, 2023

2. www.canocompany.com

3. retournzy.ca

LES VICTOIRES DE LA BOURGOGNE / BURGUNDY AWARDS

TEXTE : CATHERINE ADAM • PHOTOS : MARTIN VAN KULENBERG . AMECQ

LE GALA LES VICTOIRES, UN MOMENT IMPORTANT POUR NOS JEUNES !

Le Centre sportif de la Petite-Bourgogne a accueilli le 9 juin dernier près de 250 personnes pour honorer 29 lauréat.es. Le Comité Jeunesse est fier cette année encore de célébrer la persévérance des jeunes du quartier. Cette soirée particulièrement festive et inaugurée avec le maire Benoit Dorais, est rendue possible grâce à l'implication des partenaires et au soutien de la Caisse Desjardins du Sud-Ouest de Montréal, l'arrondissement du Sud-Ouest, la Coalition de la Petite-Bourgogne et l'OMHM. Parents, résidents et acteurs du milieu, nous encourageons la jeunesse !

BURGUNDY AWARDS: AN IMPORTANT MOMENT FOR OUR YOUNG PEOPLE!

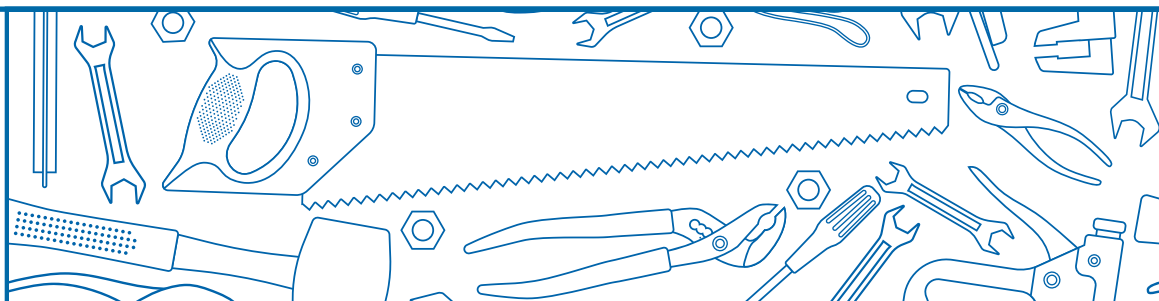
On June 9, The Little Burgundy Sports Center welcomed 250 people to honour 29 laureates. The Youth Committee is proud to once again celebrate the perseverance of the neighbourhood's young people. This especially festive evening, inaugurated by Mayor Benoit Dorais, was made possible thanks to the involvement of our partners and the support of the Caisse Desjardins du Sud-Ouest de Montréal, the Sud-Ouest borough, the Little Burgundy Coalition and the OMHM. As parents, residents and community players, we encourage young people!



**FÉLICITATIONS
À TOUS LES LAURÉAT.ES !
CONGRATULATIONS
TO ALL THE LAUREATES!**

Atelier 850 . Amitié Soleil . École de la Petite-Bourgogne . Youth in Motion . Club Énergie . Tyndale St-Georges . École Victor-Rousselot . CIUSSS . L'Escampette . BUMP-PSO . Les Scientifines

QND
Quincaillerie Notre-Dame
depuis 1889



2371, rue Notre-Dame Ouest . Montréal

Téléphone : 514-932-5616 . 800-932-5616 . Télécopieur : 514-932-0862

HEURES D'OUVERTURE

Lundi : 8:00 – 18:00
Mardi : 8:00 – 18:00

Mercredi : 8:00 – 18:00
Jeudi : 8:00 – 21:00
Vendredi : 8:00 – 21:00

Samedi : 08:00 – 17:00
Dimanche : 10:00 – 17:00

www.facebook.com/quincaillerienotredame

RÉALISATION DU MONUMENT • SHAHEED MINAR • COMPLETION

TAAHA ABDULLAH AL-IDRISI . ANCIEN / FORMER MEMBER OF DE LA MAISON DES JEUNES L'ESCAPPETTE

One in four people in Canada have a language other than English and French as their first language. For many Canadians, their first language is an essential part of their identity. To celebrate these profoundly Canadian values—inclusion, openness, equality and respect for all—a replica of the Shaheed Minar monument was inaugurated in our neighbourhood at Parc de l'Encan.

This project was led by the Maison des jeunes de l'Escampette and participants aged 12 to 17 were involved from the monument's design to its construction. In addition, this project would not have been completed without the collaboration of the Bengali community.

Shaheed Minar is a national monument in Dhaka, Bangladesh, and was built to commemorate the martyrs of the Language Movement of 1952. It's a symbol of freedom of each nation's first languages, a symbol that everyone can speak their first language without being discriminated against.

Other Shaheed Minar replicas and innovative versions were erected in France, Australia, the United Kingdom and the United States. Toronto and Winnipeg also erected permanent replicas of this monument.

The City of Montréal was granted a two-year permit for the Shaheed Minar replica in Parc de l'Encan since the city has plans to redevelop in the near future. Letting the monument remain on site would be worthwhile considering the benefit it brings not only to residents of Little Burgundy, but to everyone.



Tamzed, Gaston et Érick . Photo : Sadera Sujan

« Ce sont des projets comme celui-ci qui me motivent à contribuer dans mon quartier. Ce sont des projets qui rassemblent la communauté et qui permettent aux jeunes de laisser leur empreinte de manière positive. »

ERICK REYES-CANO

ANCIEN / FORMER MEMBER OF DE LA MAISON DES JEUNES L'ESCAPPETTE ET RÉSIDENT DE LA PETITE-BOURGOGNE

"These kinds of projects are what motivate me to contribute to my neighbourhood. They bring the community together and let young people leave their mark in a positive way."

Une personne sur quatre au Canada a une langue maternelle autre que l'anglais ou le français. Pour de nombreux Canadiens et Canadiennes, leur langue maternelle fait partie intégrante de leur identité. Pour célébrer ces valeurs profondément canadiennes que sont l'inclusion, l'ouverture, l'équité et le respect de tous, une réplique du monument Shaheed Minar a été inaugurée dans notre quartier, plus précisément au Parc de l'Encan.

Ce projet a été mené par la Maison des jeunes L'Escampette et l'implication des participants, âgés de 12 à 17 ans, a été de la conception à la construction du monument. De plus, la réalisation de ce projet n'aurait pas été possible sans la collaboration de la communauté bengali.

Le Shaheed Minar est un monument national situé à Dhaka, au Bangladesh, construit pour commémorer les martyrs du Mouvement pour la Langue de 1952. Il s'agit d'un symbole de la liberté de la langue maternelle de chaque nation, de sorte que chacun puisse parler sa langue maternelle sans être discriminé.

D'autres répliques du Shaheed Minar et des versions repensées ont été érigées en France, en Australie, au Royaume-Uni et aux États-Unis. La ville de Toronto et la ville de Winnipeg ont également érigé des répliques permanentes de ce monument.

Le permis octroyé par la ville de Montréal pour la réplique du Shaheed Minar au Parc de l'Encan est d'une durée de deux ans, puisque la ville prévoit un réaménagement dans un futur proche. Il serait très intéressant que ledit monument puisse demeurer sur les lieux, en considération de son apport non seulement aux habitants de la Petite-Bourgogne, mais de tous.

THE USER COMMITTEE RESIDENT COMMITTEES



RENÉ DALLAIRE . RÉSIDENT • PHOTO : ANDRIENNE NJUIKAM

Les président.es des comités de résident.es des centres d'hébergement du territoire : / The respective presidents of the resident committees of each residential centre in the region are as follows:

- CHSLD des Seigneurs : Mme Monique Labelle
- CHSLD Yvon-Brunet : Mme Josée Michaud
- CHSLD Louis-Riel : Mme Jennifer Tower
- CHSLD Réal-Morel : Mme Céline Viens
- CHSLD de Saint-Henri : M. Yvon Fontaine
- CHSLD du Manoir-de-Verdun : M. Yvon Bourdon
- CHSLD Champlain : Mme Claire Dussault-Cadieux

Le comité des usagers est de tout cœur avec vous ! / The User Committee is with you all the way!

LE COMITÉ DES USAGERS LES COMITÉS DE RÉSIDENTS

Let me introduce you to the others who, like me for the CLSCs, are on the User Committee of the Sud-Ouest—Verdun. They also act as spokespersons for their respective administrative bodies and as guardians for people's rights.

The president, Janet Parento, sees to the smooth running of the activities of the User Committee and serves clients of the Verdun Hospital.

More specifically, the resident committees are attentive to the concerns of the residents regarding their living conditions, their quality of care and their rights.

If you have any questions about services received in one of these facilities, please do not hesitate to contact the president of the User Committee, Janet Parento, at 514-935-4681, ext. 53296.

"As volunteers of the user's committee, our services are free and independent."

Laissez-moi vous présenter les autres personnes qui, comme moi pour les CLSC, sont au comité des usagers du Sud-Ouest-Verdun. Elles agissent aussi comme porte-paroles auprès de leurs instances administratives respectives et comme gardiennes des droits des usagers.

La présidente, Mme Janet Parento, voit au bon déroulement des activités du comité des usagers et est au service des usagers de l'Hôpital de Verdun.

Plus particulièrement, les comités de résidents sont à l'écoute des personnes hébergées quant à leurs conditions de vie, à la qualité de leurs soins et au respect de leurs droits.

Pour toute question relative à des services reçus dans une de ces installations, n'hésitez pas à communiquer avec la présidente du comité des usagers, Mme Janet Parento, au 514-935-4681, poste 53296.

« En tant que bénévoles du comité des usagers, nos services sont gratuits et indépendants. »

CALENDRIER DES ACTIVITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

Toutes les activités à la bibliothèque sont gratuites ! Pour s'inscrire : 514-872-2002 • 2450 rue Workman

montreal.ca/lieux/bibliotheque-rejean-ducharme • [facebook/bibliothequeRejeanDucharme](https://facebook.com/bibliothequeRejeanDucharme)

JEUNES

CLUB DE LECTURE D'ÉTÉ TD : VIENS VOIR ÇA ! Inscription en bibliothèque

0-13 ans . Du 17 juin au 20 août

Comment encourager les enfants de 0 à 13 ans à la lecture ? En les inscrivant au club de lecture d'été TD ! Votre enfant recevra un carnet d'activités et des autocollants. Pendant tout l'été : concours « Combien de friandises dans le pot », cherche et trouve géant, cabinet de curiosités, défis pour emporter, coups de cœur des jeunes et tirages à chaque semaine !

DIDI RACONTE . Animée par Diane Desfossés . Inscription requise

Les mardis à 10h30 : **0-2 ans** : 6 - 20 juin . 19 septembre . **0-5 ans** : 4 - 25 juillet . 15 août

Entrez dans le monde fabuleux des histoires avec Didi. Un moment doux ou actif au rythme des mots, des chansonnettes et des comptines.

L'HEURE DU CONTE AVEC NADINE . Animée par Nadine Brière . Inscription requise

Les mardis à 10h30 : **3-5 ans** : 13 juin . 12 septembre . **0-5 ans** : 27 juin . 22 août

Découvrez avec Nadine des histoires incroyables, des comptines et des jeux amusants qui vous feront vivre de grandes aventures !

CONTE ET BRICOLAGE . Inscription requise . Les samedis à 14h30 : 10 juin . 15 juillet . 12 août

4-8 ans . Une heure du conte en famille avec un projet créatif simple autour d'une thématique liée aux livres lus.

SOIRÉE CINÉMA . Pour la famille

LE CONTE DE DESPEREAUX . Mercredi 28 juin à 18h

JEUNES

SPIRIT : L'INDOMPTABLE . Mercredi 12 juillet à 18h

LYLE, LE CROCODILE . Mercredi 26 juillet à 18h

AVALONIA : UN MONDE ÉTRANGE . Mercredi 9 août à 18h

ATELIER : FABRIQUE TON MACARON . Inscription requise

Samedi 8 juillet à 14h30 . **4-13 ans** . Faites un dessin ou apportez une image que vous pourrez utiliser pour personnaliser votre macaron de l'été !

LEGO® LIBRE . Les dimanches de 15h à 16h30 : 23 - 30 juillet

5 ans + . Plein de blocs à votre disposition pour créer des constructions tirées de votre imagination.

CLÔTURE DU CLUB DE LECTURE : LE GRAND MAGICIEN KOOL . Inscription requise

5-13 ans . Dimanche 20 août à 15h

Pour clôturer en beauté le club de lecture d'été TD, le Grand Magicien Kool vous offre un spectacle de magie extraordinaire et coloré ! Dévoilement des gagnants du concours « Combien de friandises dans le pot » et tirages ! Animé par Zoom Zoom Party.

ADULTES

CLUB DE TRICOT MAILLE MAILLE . Les mercredis de 13h30 à 15h30

Peu importe votre niveau, une place vous attend au club de tricot. C'est une occasion unique de mettre vos talents en pratique, et cela, en bonne compagnie.

CENTRE CULTUREL

2450 rue Workman • 514-931-2248



GEORGES-VANIER

INFO@CCGV.CA • CCGV.CA

HOLDING OUT FOR A HERO • ALFRED MUSZYNSKI

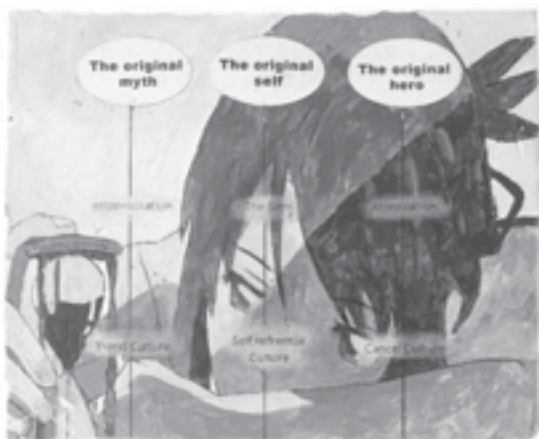
VIRGINIE OUELLET . COORDONNATRICE DE LA PROGRAMMATION ET DES EXPOSITIONS

Première exposition solo de l'artiste Alfred Muszynski du 25 juin au 13 juillet.

À travers cette exposition, vous pourrez découvrir une série de peintures inspirées par la culture internet et les nouvelles technologies. La démarche d'Alfred Muszynski s'appuie

sur une étude des jeux vidéo de diverses franchises populaires, qui sont des sources riches en nouveaux rituels, symboles et mythes. Des illuminations médiévales, des "memes", des images générées par l'IA et des icônes pop coexistent au sein des œuvres de l'artiste jetant un regard critique sur notre culturel visuel, renforçant l'idée que les nouvelles technologies ont mis l'entièreté de notre culture et histoire sur un même pied d'égalité.

Vernissage : Jeudi 22 juin . 18h à 20h
Entrée libre



Alfred Muszynski's first solo exhibition from June 25 to July 13.

Through this exhibition, discover a series of paintings inspired by internet culture and new technologies. Muszynski's approach is based on a study of video games from various popular franchises, which are rich sources of new rituals, symbols and

myths. Medieval illuminations, memes, AI-generated images and pop icons coexist within the artist's work, casting a critical eye on our visual culture and strengthening the idea that new technologies have put the whole of our culture and history on equal footing.

Opening: Thursday June 22
6 p.m. to 8 p.m. • Free entry

PORTES OUVERTES AU CCGV !

Nous vous invitons aux Portes ouvertes du CCGV qui auront lieu le dimanche 20 août et le mardi 22 août 2023. Ce sera un moment idéal pour (re)découvrir les trois volets de cours qui sont : Arts visuels, Danse et Musique.

Durant cet événement rassembleur et festif, les espaces du CCGV seront accessibles à tout.e.s ! Sur place, les enseignant.e.s du CCGV présenteront des cours d'essai gratuit pour tous les goûts. Plusieurs nouveautés s'ajoutent à la programmation cet automne, notamment : Salsa Bacchata, Théâtre, Collage, Atelier d'écriture, Piano privé et plus encore !

Dimanche 20 août, de 13h à 15h • Mardi 22 août, de 18h à 20h

Automne 2023 • Du 14 août au 4 septembre

Inscription en ligne / Online Registration : CCGV.CA

Sunday, August 20, 1 p.m. to 3 p.m. • Tuesday, August 22, 6 p.m. to 8 p.m.
Fall 2023 • From August 14 to September 4

OPEN HOUSE AT THE CCGV!

You're invited to the CCGV Open House on Sunday, August 20 and Tuesday, August 22, 2023. It's the perfect time to (re)discover the three course streams: Visual Arts, Dance and Music.

During this convivial and festive event, the CCGV will be open to all! Teachers from the CCGV will host free on-site trial classes for every kind of interest. Many new courses were added to the program this fall: Salsa Bacchata, Theatre, Collage, Writing Workshop, Private Piano and many more!

BORROWING OBJECTS FROM THE LIBRARY?

We often think libraries only lend books, but Montréal libraries do more than that... they also lend objects.

A library is a place where we are always learning. Whether it's through a book or a workshop, libraries try to meet the need for knowledge, information and self-development of its citizens.

Borrowing items can help build skills. For example, Bibliothèque Réjean-Ducharme lends musical instruments so a person can learn to play the piano or guitar for free.

By lending objects, libraries are also responding to the need for new ways of consuming. Why buy a tool that will only be used once or will clutter up your space when you can borrow it from the library? In this way, libraries contribute to ecological sustainability and the sharing of resources within the community.

WHAT TYPES OF OBJECTS CAN YOU BORROW FROM YOUR LIBRARY?

Located in the Jazzmen area, Bibliothèque Réjean-Ducharme was naturally one of the first libraries in Montréal to lend musical instruments. Adults can borrow an electric or acoustic guitar, a mandolin, an electronic piano, a ukulele or percussion instruments.

Would you like to borrow a CD or DVD but don't have a player? The Réjean-Ducharme and Saint-Charles libraries will both soon have CD and DVD players to borrow.

Bibliothèque Saint-Charles encourages "do-it-yourself" with a new collection, L'art du fil, which caters to aspiring knitters.

Bibliothèque Marie-Uguay, a few minutes walk from Monk metro station, is worth visiting for its collection of winter sports equipment and its brand new collection of telescopes. Bibliothèque Saint-Henri will also have three telescopes for lending as well as a stargazing guide.

Libraries are essential spaces for families. Since 2017, libraries in the Sud-Ouest have offered a variety of board games and toys that can be borrowed by adults and children. At Bibliothèque Réjean-Ducharme, the game collection can be explored on the youth floor.

Committed to ecological change, the four libraries in the borough loan gardening tools. In addition, the Réjean-Ducharme and Saint-Charles libraries have a seed collection you can borrow from. Citizens are invited to bring back seeds from their own harvests afterwards.

Do you want to evaluate the quality of the air in your home? We are the first libraries in Québec to loan carbon dioxide sensors.

Several libraries in Montréal lend various gadgets: electronic devices, kitchen tools, etc. With your library card, you have access to all these items for free.

**Abolition des frais de retard dans les bibliothèques :
No more library late fees:**

montreal.ca/actualites/abolition-des-frais-de-retard-dans-les-bibliotheques-20940

EMPRUNTER UN OBJET À LA BIBLIOTHÈQUE ?

ROSANNE PETRARCA . BIBLIOTHÉCAIRE À LA BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

On associe souvent les bibliothèques uniquement au prêt de livres, mais les bibliothèques de Montréal font beaucoup plus que ça... elles prêtent aussi des objets !

La bibliothèque est un lieu où l'on apprend tout au long de notre vie. Que ce soit par un livre ou par un atelier, la bibliothèque tente de combler les besoins de connaissances, d'information et de perfectionnement des citoyen.nes.

L'emprunt d'objets peut vous permettre de développer de nouvelles habiletés! Par exemple, grâce au prêt d'instruments de musique de la bibliothèque Réjean-Ducharme, une personne peut s'initier au piano ou à la guitare gratuitement.

Par le prêt d'objets, les bibliothèques répondent aussi à un besoin d'inventer de nouvelles façons de consommer.

Pourquoi acheter un outil qui ne nous servira qu'une seule fois ou qui encombrera notre espace de rangement, alors qu'on peut l'emprunter à la bibliothèque? Ainsi, les bibliothèques contribuent à la transition écologique et au partage des ressources au sein de leur communauté.

QUELS TYPES D'OBJETS POUVEZ-VOUS EMPRUNTER À VOTRE BIBLIOTHÈQUE ?

Située dans le quartier des Jazzmen, il était tout naturel que la bibliothèque Réjean-Ducharme soit une des premières bibliothèques de la Ville de Montréal à prêter des instruments de musique. Un adulte peut emprunter une guitare électrique ou acoustique, une mandoline, un piano électronique, un ukulélé ou un instrument de percussion !

Vous voulez emprunter un CD ou un DVD mais vous n'avez plus de lecteur? Les bibliothèques Réjean-Ducharme et Saint-Charles prêtent déjà ou prêteront bientôt lecteur-CD et lecteur-DVD! Pour valoriser le « faire soi-même », la bibliothèque Saint-Charles vous propose sa nouvelle collection L'art du fil qui fera le bonheur des tricoteurs et tricoteuses en herbe.

La bibliothèque Marie-Uguay est située à quelques minutes de marche du métro Monk et mérite d'être visitée pour sa collection d'équipements de sports d'hiver et sa toute nouvelle collection de télescopes! La bibliothèque Saint-Henri aussi aura 3 télescopes à offrir pour l'emprunt avec un guide d'observation des étoiles.

Les bibliothèques sont des lieux incontournables pour les familles. Depuis 2017, les bibliothèques de l'arrondissement du Sud-Ouest prêtent aux adultes et aux enfants une grande variété de jeux de société et de jouets. À la bibliothèque Réjean-Ducharme, vous trouverez la collection de jeux à l'étage des jeunes.

Engagées dans la transition écologique, les quatre bibliothèques de l'arrondissement offrent le prêt d'outils de jardinage. De plus, les bibliothèques Réjean-Ducharme et Saint-Charles ont une grainerie vous permettant d'emprunter des semences! Par la suite, les citoyen.nes sont invité.es à rapporter, dans nos bibliothèques, des semences de leurs récoltes.

Vous voulez évaluer la qualité de l'air de votre domicile? Nous sommes les premières bibliothèques au Québec à offrir le prêt de capteur de dioxyde de carbone!

Plusieurs bibliothèques de la Ville de Montréal offrent au prêt différents types d'objets : appareils électroniques, outils de cuisine, etc. Avec votre carte de bibliothèque, vous avez accès à tous ces objets gratuitement !



Votre bibliothécaire vous présente quelques exemples d'objets que l'on peut emprunter à la bibliothèque. / Your local librarian with examples of items that can be borrowed from the library.

PHOTO : BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME

7 CHOSES À SAVOIR SUR LES PENSIONS ALIMENTAIRES POUR ENFANTS

PAR ANNIK LAFRENIÈRE, AVOCATE AUX SERVICES JURIDIQUES COMMUNAUTAIRES



PHOTO : ADORBESTOCK

La pension alimentaire pour enfants est à l'origine de plusieurs questions et mythes. Nous en abordons 7 qui ont la vie dure et qui surprennent souvent les parents !

1. L'ORDRE PUBLIC : La pension alimentaire pour enfants est dite d'ordre public. Ceci signifie qu'on ne peut pas y renoncer ou déroger aux règles comme on le veut. Lorsqu'un tribunal est saisi d'une question de garde d'enfants, la pension alimentaire doit être abordée conformément à la loi. Il faut également être en mesure de justifier les motifs au tribunal lorsqu'on déroge aux critères de fixation.

2. LE TEMPS ET L'ARGENT : Le fait de payer une pension alimentaire ne donne pas plus de droits de voir les enfants que lorsque l'on n'en paie aucune. En effet, on ne peut refuser à un parent de voir ses enfants lorsqu'un jugement lui accorde du temps parental avec ceux-ci au seul motif qu'il ne paie pas la pension alimentaire.

3. LES ABSENTS ONT TOUJOURS TORT : Il est possible d'obtenir un jugement ordonnant le versement d'une pension alimentaire même en l'absence du parent qui doit payer. En effet, un jugement par défaut peut être rendu, même contre une personne dont on ignore l'adresse ou les revenus. Il suffira de notifier la demande dans les journaux et de déterminer le revenu du parent absent.

4. PERDRE À LA CACHETTE : Lorsqu'un parent ne déclare pas tous ses revenus, travaille « en dessous de la table » ou vit des fruits de la criminalité, il doit quand même payer une pension alimentaire. Le tribunal peut lui déterminer un revenu différent de celui qu'il déclare. Le tribunal se base alors sur le train de vie, les dépenses et les biens qu'une personne possède pour établir son véritable revenu.

5. DES MENACES INUTILES : « Si tu me demandes une pension alimentaire, je lâche ma job et je me mets sur l'aide sociale ! » Avez-vous déjà entendu des menaces de ce type? Lorsqu'un parent, sans bonne raison, ne travaille pas, réduit ses heures, démissionne ou change d'emploi dans le but de baisser ses revenus et donc le montant de la pension alimentaire, le tribunal pourra également lui déterminer un revenu autre. C'est ainsi qu'on pourrait fixer le montant d'une pension alimentaire sur la base de ce qu'on appelle la capacité de gains.

6. 18 ANS ET TOUTES SES DENTS : Contrairement à certaines croyances, la pension alimentaire ne s'arrête pas automatiquement lorsque l'enfant atteint la majorité. D'ailleurs, l'enfant continue d'avoir droit à la pension alimentaire tant qu'il n'est pas autonome financièrement. Lorsque la pension alimentaire n'est plus requise, c'est au parent qui la paie d'en demander l'annulation.

7. LOIN DES YEUX, LOIN DU PORTEFEUILLE ? : La pension alimentaire ne s'arrête pas non plus lorsque le parent qui la paie perd son emploi, reçoit des prestations d'aide sociale ou prend sa retraite. Il se peut que la perception de la pension alimentaire soit mise sur pause, mais les montants s'additionneront et la dette ne fera qu'augmenter tant que le tribunal n'en ordonnera pas l'annulation.

En conclusion, n'oubliez pas que ce qui compte, c'est l'intérêt des enfants et leur bien-être et dans le doute, il est toujours préférable de consulter un juriste !

7 THINGS TO KNOW ABOUT CHILD SUPPORT PAYMENTS

Many questions and myths exist about child support payments. We are going to tackle seven of the trickiest ones that can often come as a surprise to parents!

1. PUBLIC ORDER

Child support is a matter of public order. This means that it cannot be waived or derogated from at will. When a custody issue comes before the court, child support must be dealt with in accordance with the law. If you deviate from the criteria for determining child support, you must also be able to justify to the court your reasons for doing so.

2. TIME AND MONEY

Paying child support does not give a parent any more right to see their children than not paying child support. Indeed, a parent cannot be denied access to their children for the sole reason that he or she is not paying child support, if a judgment has granted them parenting time with their children.

3. ABSENTEES ARE ALWAYS AT FAULT

It is possible to obtain a judgment ordering the payment of child support even in the absence of the parent who must pay. In fact, a default judgment can be issued, even against a person whose address or income is unknown. All they have to do is notify the claim in the newspapers and determine the income of the absent parent.

4. HIDING IS A LOSING GAME

When a parent does not declare their full income, works "under the table" or lives off the proceeds of crime, they still must pay child support. The court may determine a difference income level for that parent than the one he or she declares. The court will look at the parent's lifestyle, spending and assets to establish their true income.

5. POINTLESS THREATS

"If you ask me to pay child support, I'll quit my job and go on welfare!" Have you ever heard threats like this? When a parent, without good reason, either doesn't work, works fewer hours, quits their job or changes job with the aim of reducing their income and consequently the amount of child support they owe, the court may also determine a different income for them. In this way, the amount of child support could be determined on the basis of what is known as earning capacity.

6. 18 AND ALL GROWN UP

Contrary to what some might believe, child support payments do not automatically end when the child reaches the age of majority. Further, the child will continue to have the right to child support payments for as long as they are not financially independent. When child support payments are no longer required, it is up to the parent who makes the payments to request that they be cancelled.

7. OUT OF SIGHT, OUT OF POCKET?

What's more, child support does not end if the parent making the payments suddenly loses their job, receives welfare benefits, or retires. While it may seem like the child support has been paused, the amounts will continue to add up and the debt will keep growing until the court orders its cancellation.

To conclude, don't forget that what matters most is the children's interests and well-being. When in doubt, it's always best to consult a lawyer!

SERVICES JURIDIQUES
communautaires

DE POINTE-SAINT-CHARLES
ET PETITE-BOURGOGNE

514-933-8432

**Community Legal Services
of Pointe-Saint-Charles and Little Burgundy**

VACATIONING ON A BUDGET IN QUÉBEC

Planning affordable vacations can be a challenge, especially when trying to stick to a budget. Luckily, there are many ways for people with low income to create memories without going broke. Here are some ideas for budget-friendly vacations in Québec!

- **Flexible dates:** Be flexible with your vacation dates. Avoid the super busy period from mid-July to mid-August and opt for the beginning of May to the end of June or September, when there are fewer people.
- **Quartier des Spectacles** (Downtown Montréal): Enjoy many events and shows in the entertainment district this summer, with rue Sainte-Catherine being made into a pedestrian street from Place des Festivals to Jardins Gamelin. Be sure to check out other lively streets such as Wellington in Verdun, and Saint-Laurent and Mont-Royal in the plateau of Mont-Royal.
- **Festivals and cultural events:** Festival season is in full swing from June to August. Don't miss free festivals like the First Fridays each month, the MURAL Festival, the Francos de Montréal, the Festival International de Jazz and many more. Find out more about the free activities in Montréal at www.mtl.org.
- **National parks:** Explore new horizons in one of Quebec's national parks through the Sépaq network by borrowing a free pass at the BANQ. Find out more about the details, terms and conditions at www.banq.qc.ca/notre-institution/grande-bibliotheque/empruntez-parc-national.
- **Free museum visits:** Take advantage of days or time slots when some Québec museums are free, such as the Montréal Museum of Fine Arts, to discover art, history and culture at no cost.
- **Hiking trails:** Discover the beautiful free trails offered by Québec's regional and provincial parks, which feature breathtaking scenery.
- **Camping:** Camping is a cheap activity and could be a good option to get away. Many campgrounds offer free or cheap sites where you can stay for a few nights. Visit www.espaces.ca/articles/hebergement/camping/2391-10-sites-ou-camper-gratuitement-au-quebec.
- **Carpooling:** If you need to get around, free or low-cost city carpooling options are available, such as Poparide, AmigoExpress and ridesharing.com, that connect drivers with passengers heading to the same place.
- **Alternative accommodation:** For the more adventurous, Couchsurfing (www.couchsurfing.com) is an online platform that connects travellers to inhabitants all over the world offering free accommodation, facilitating travel, reducing expenses and offering an enriching cultural experience. Other options such as Trusted Housesitters (www.trustedhousesitters.com) allow you to stay at an individual's home for free in exchange for taking care of their pets. WWOOF® (www.woof.ca) also offers opportunities to voluntarily participate in organic farming in exchange for learning, room and board.

Using these options and ideas, you can go on affordable vacations and create long-lasting memories, even with a limited budget.

Note : Poparide, AmigoExpress : In French only.

DEUXIÈME ÉDITION FESTIVAL DE RUE PETITE-BOURGOGNE

La seconde édition du Festival de rue Petite-Bourgogne arrive cet été sur la rue Notre-Dame Ouest, entre l'avenue Atwater et la rue Vinet et aura lieu du 13 au 16 juillet !

SECOND EDITION OF THE LITTLE BURGUNDY STREET FESTIVAL

The second edition of the Little Burgundy Street Festival arrives this summer on Notre-Dame Street West, between Atwater Avenue and Vinet Street, from July 13 to July 16!

DES VACANCES AU QUÉBEC SANS SE RUINER !

CASSANDRA QUIRION-BÉLISLE — RESPONSABLE DES COMMUNICATIONS DE L'ACEF DU SUD-OUEST DE MONTRÉAL

Planifier des vacances abordables peut être un casse-tête surtout lorsqu'on s'efforce de respecter son budget. Heureusement, des solutions existent pour les personnes à faible revenu, leur permettant de créer des souvenirs sans se ruiner. Voici quelques idées pour des vacances économiques au Québec !



- **Flexibilité des dates :** Soyez flexible avec les dates de vos vacances. Évitez la période super bondée de mi-juillet à mi-août et optez plutôt pour le début de mai jusqu'à fin juin ou septembre, lorsque les lieux sont moins fréquentés.
- **Quartier des spectacles** (Centre-ville Montréalais) : Profitez des nombreuses animations et spectacles proposés cet été dans le quartier des spectacles, avec la rue Sainte-Catherine piétonnisée de la place des festivals aux Jardins Gamelin, ainsi que d'autres artères animées comme la rue Wellington à Verdun, le boulevard Saint-Laurent et l'avenue Mont-Royal dans le plateau Mont-Royal.
- **Festivals et événements culturels :** La saison des festivals bat son plein de juin à août. Ne manquez pas les festivals gratuits tels que Les Premiers Vendredis du mois, Festival Mural, Les Francos de Montréal, festival international de Jazz, et bien d'autres. Renseignez-vous sur les activités gratuites de Montréal sur le site www.mtl.org.
- **Visites des Parcs Nationaux :** Explorez de nouveaux horizons dans l'un des parcs nationaux du Québec du réseau de la Sépaq en empruntant un laissez-passer gratuit à la BANQ. Renseignez-vous sur les détails et conditions sur le site www.banq.qc.ca/notre-institution/grande-bibliotheque/empruntez-parc-national.
- **Visites gratuites de musées :** Profitez des jours ou heures d'entrée gratuite proposés par certains musées au Québec, tels que le Musée des beaux-arts de Montréal, pour découvrir l'art, l'histoire et la culture sans frais.
- **Randonnées pédestres :** Découvrez les magnifiques sentiers gratuits offerts par les parcs provinciaux et régionaux du Québec, qui offrent des paysages époustouflants.
- **Camping :** Le camping est une activité peu coûteuse et peut être une excellente option pour s'évader. De nombreux campings proposent des emplacements gratuits ou à peu de frais pour passer quelques nuits. Consultez le site www.espaces.ca/articles/hebergement/camping/2391-10-sites-ou-camper-gratuitement-au-quebec.
- **Covoiturage :** Si vous avez besoin de vous déplacer, des options gratuites ou peu coûteuses de covoiturage urbain sont disponibles, comme Poparide, AmigoExpress et covoiturage.ca, qui mettent en relation les conducteurs avec des passagers se rendant au même endroit.
- **Hébergement alternatif :** Pour les plus aventureux, il y a Couchsurfing (www.couchsurfing.com), une plateforme en ligne qui relie les voyageurs à des habitants du monde entier offrant un hébergement gratuit, facilitant ainsi les voyages, réduisant les dépenses et offrant une expérience culturelle enrichissante. Outre le Couchsurfing, d'autres options comme TrustedHousesitters (www.trustedhousesitters.com) permettent de séjourner gratuitement chez des particuliers en échange de s'occuper de leurs animaux de compagnie. Il y a aussi WWOOF® (www.woof.ca) qui offre des opportunités de participer bénévolement à des pratiques agricoles biologiques en échange de nourriture, d'hébergement et d'apprentissage.

Avec ces options et idées, il est possible de profiter de vacances abordables et de créer des souvenirs mémorables, même avec un budget limité.

AIDE JURIDIQUE / LEGAL AID

SERVICES JURIDIQUES
COMMUNAUTAIRES
COMMUNITY LEGAL SERVICES
2533, rue Centre # 101 • 514-933-8432
servjur@bellnet.ca
www.servicesjuridiques.org
Centre local d'aide juridique . Accès à la Justice Défense des droits / Local legal aid center . Access to Justice . Advocacy

BIBLIOTHÈQUE RÉJEAN-DUCHARME
2450, rue Workman
Adultes : 514-872-2001
Jeunes : 514-872-2002
Abonnement gratuit: livres, revues, DVD, CD, jeux vidéos, jeux de société, semences, instruments de musique, accès à Internet et activités pour toute la famille.

Free membership: books, magazines, DVDs, CDs, video games, board games, seeds, musical instruments, internet access and activities for the whole family.

ÉLUS / LOCAL REPRESENTATIVES

Conseillers municipaux / City Councillors
514-872-6114

M. GUILLAUME CLICHE-RIVARD
Député provincial / Provincial MNA
3269, rue Saint-Jacques . 514 933-8796
Guillaume.Cliche-Rivard.SHA@assnat.qc.ca

M. MARC MILLER
Député fédéral / Federal MP
3175, rue St-Jacques • 514-496-4885
Marc.Miller@parl.gc.ca

EMPLOI / EMPLOYMENT

CARREFOUR JEUNESSE
EMPLOI SUD-OUEST
3181, rue Saint-Jacques • 514-934-2242
Soutien aux jeunes de 16 à 35 ans dans leurs démarches à l'employabilité.
Support for young people between the ages of 16 and 35 in their job search efforts.

EMPLOI-QUÉBEC
1055, rue Galt, Verdun • 514-864-6646
Services d'aide à l'emploi et d'aide financière.
Employment and financial assistance.

RESO
3181, rue Saint-Jacques
2^e étage • 514-931-5737 # 254
Services individuels pour vous aider à faire un retour en emploi ou en formation (CV, entrevue, choix professionnel).
Services to help you go back to work or go back to school (CV, interview, professional choices).

TYNDALE ST-GEORGES
Département pour adultes
753 des Seigneurs • 514-989-2155
Programmes pour acquérir les compétences et qualifications nécessaires pour répondre aux exigences du milieu du travail.
Programs for empowering people with skills and qualifications to meet the demands of the work environment.

ENVIRONNEMENT / ENVIRONMENT

ÉCO-QUARTIER SUD-OUEST
525, rue Dominion • 514-872-0122 # 3
Verdissement, recyclage, compostage, embellissement, propreté.
Greening, recycling, composting, beautification, cleanliness.

ÉCOCENTRE LASALLE
7272, rue St-Patrick • 514-872-0384
Site de réemploi et récupération de matières résiduelles.
Site of reuse and recovery of waste materials.

HABITATION / HOUSING

OFFICE MUNICIPAL D'HABITATION DE MONTRÉAL • 514-868-5588
Pour de l'information ou pour faire une demande de logement à loyer modique.
For information or to fill out an application or affordable housing.

BÂTIR SON QUARTIER • 514-933-2755
Groupe de ressources techniques – Coopératives et OBNL d'habitation
Si vous cherchez à habiter en coopérative d'habitation.
If you would like to live in a cooperative housing.

P.O.P.I.R • Comité logement / Housing committee
2515, rue Delisle # 209
514-935-4649
Défense des droits des locataires
Tenant advocacy

SANTÉ / HEALTH

CLSC Saint-Henri – Petite-Bourgogne
3833, rue Notre-Dame Ouest
514-933-7541
Soins et services de santé : consultation avec un médecin, vaccination, services psychosociaux et autres. Services gratuits.
Health services: medical consultations, vaccines, psychosocial services, etc. Services are free.

SÉCURITÉ / SECURITY

SERVICE DE POLICE . Ville de Montréal
Poste de quartier 15
1625, rue de l'Église
Métro Jolicoeur • 514-280-0115
Ouvert tous les jours de 9 h à 19 h
Open from 9 a.m. to 7 p.m.
En cas d'urgence / In case of an emergency: 911

Projet BUMP • Prévention Sud-Ouest
719, rue des Seigneurs • 514-931-3157
Médiation urbaine, soutien aux résidents et références
Urban mediation, support for residents and referrals

INFO-CRIME
24 h • 514-393-1133
Si vous voulez communiquer des informations concernant des activités criminelles. Anonyme et confidentiel.
Fight against crime by calling anonymously to report any criminal act. Calls are confidential



Desjardins
Caisse du Sud-Ouest
de Montréal

6 POINTS DE SERVICES
POUR MIEUX VOUS SERVIR :

AU COEUR DE VOTRE VIE

UN SEUL NUMÉRO : 514-380-8000

CENTRE DE SERVICES ALLARD
2645, rue Allard

CENTRE DE SERVICES ATWATER
3021, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES GRIFFINTOWN
1218, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES POINTE-SAINT-CHARLES
1690, rue Saint-Patrick

CENTRE DE SERVICES SAINT-HENRI
4545, rue Notre-Dame Ouest

CENTRE DE SERVICES VILLE-ÉMARD
6000, boulevard Monk

VILLE DE MONTRÉAL

815, Bel-Air . 1^{er} étage
BUREAU ACCÈS MONTRÉAL
Lundi au vendredi . 9 h à 17 h

Pour obtenir des informations, faire des demandes ou déposer une plainte.
Lundi au vendredi : 8 h 30 à 20 h 30
fins de semaine, jours fériés : 9 h à 17 h

ACCÈS MONTRÉAL OFFICE
Monday to Friday: 9 a.m. to 5 p. m.
For information, requests or to file a complaint.
Monday to Friday: 8:30 a.m. to 8:30 p.m.
Weekends, holidays: 9 a.m. to 5 p.m.

311
INFORMATIONS ET PLAINTES
INFORMATION AND COMPLAINTS

FESTIVAL DE RUE PETITE-BOURGOGNE

2^E ÉDITION



DU 13 AU 16 JUILLET

SUR LA RUE NOTRE-DAME OUEST
ENTRE L'AVENUE ATWATER ET LA RUE VINET

CALENDRIER • ÉTÉ 2023 SUMMER • CALENDAR

Jours	Activités parascolaires	Prix par année (collation incluse)	AIDE AUX DEVOIRS 2023-2024	
2 jours / semaine Lundi et jeudi	Oui	Gratuit	Inscription à partir du 29 août. 514 937-5876 Amitié Soleil 715 Chatham	PRIMAIRE 
4 jours / semaine Lundi au jeudi	Oui	70\$ par enfant	Inscription à partir du 11 septembre. Priorité aux élèves de l'École de la Petite-Bourgogne 438 380-0667 Atelier 850 810 Chatham	PRIMAIRE 
4 jours / semaine Lundi au jeudi	Oui	Gratuit	Inscription à partir du 28 août. Pour filles de la 3e à la 6e année. Activités axées sur les sciences. Soutien scolaire au niveau secondaire aussi offert. 514 938-3576 Les Scientifines 525 Dominion	PRIMAIRE Secondaire 
5 days / week Monday to Friday	Recreation's activities included	Sliding scale	Registration online starting June, 26. In English / French. Family rate and adapted to income. High School Program also provided on Mon., Wed., Thu. 514 931-6265 #26 Tyndale 870 Richmond	PRIMAIRE Secondaire 
	Oui	Gratuit	Information sur demande 514 933-9943 L'Escampette 525 Dominion	Secondaire

JUIN / JUNE • JUILLET / JULY • AOÛT / AUGUST • SEPTEMBRE / SEPTEMBER

CYCLOVIA CÉLÉBREZ LA MOBILITÉ ACTIVE !

La 7e cyclovia du Sud-Ouest se déploiera sur le boulevard Monk, entre les rues Saint-Patrick et Raudot, les dimanches 18 juin, 23 juillet et 27 août, de 12h30 à 16h30. Venez profiter des attractions gratuites sur le parcours. Plaisir assuré !

La Fête nationale du Québec

Samedi 24 juin / Saturday June 24
Parc Vinet / Vinet Park
12h à 19h / 12 p.m. to 7 p.m.
En cas de pluie, la fête aura lieu au CÉDA. / In case of rain, the event will take place at CÉDA: 2515 rue Delisle.

Information : 514-931-5510

Célébrons le Canada Celebrate Canada Day

Un reflet de notre histoire
A History to Reflect On
Samedi 1er juillet / Saturday
July 1st • Parc Oscar-Peterson
12h à 19h / 12 p.m. to 7 p.m.
Barbecue, animation & musique !

MONTREAL COMPLÈTEMENT CIRQUE

Au programme : le spectacle Wazo de la compagnie 1+(1+1), des ateliers participatifs avec la compagnie Moulin à vent, ainsi que des déambulateurs par les artistes Élodie Sanna et Sofii Vasylevich. Peut-être que vous pourrez assister à un spectacle de cirque directement dans votre rue !

9 juillet - 13h30 à 16h30
Esplanade de la Pointe-Nord de Verdun



montreal.ca/lieux/maison-de-la-culture-marie-uguay
www.facebook.com/marieuguay
www.instagram.com/culturesudouest



INSCRIPTIONS AUX ACTIVITÉS D'AUTOMNE

29, 30 août et tout au long de l'année
9 h à 12 h • 13 h à 16 h
Coût : Variable selon les activités choisies
Admission: 12 \$ carte de membre
Venez-vous inscrire à nos activités pour la session d'automne.
Premier arrivé, premier servi

Valentina ou Neli : 514 937-5876
715 rue Chatham



**38e ÉDITION DU FESTIVAL
DE LA PETITE-BOURGOGNE**
PARC VINET . SAMEDI 9 SEPTEMBRE
MICHAEL FARKAS

info.locomotion.app



FER FORGÉ
Fabrication & réparation
Georges : 514-939-8047

Prix de l'AMECQ Awards: 3e prix / Chronique

Le droit protège-t-il les femmes ? / Does the law protect women? Annick Lafrenière . Avocate